ohne (...) a+pt lesbar

Gewortete Wortsetzungen			
Aussagen			Aussagen
betreffs			betreffs
der			der
Selbstsucht			Selbstsucht
1.)		1.)	
		1 p pl pr	Wir
ὀφείλομεν			aber
Zum Nutzen bringen wir			haben
Schulden wir			die
Pflicht haben wir			
		1 p pl no	
δὲ	ἡμεῖς		Pflicht,
aber,	wir,		wir,
		aj no ma pl	
οἱ	δυνατοὶ		die
die	Vermögensmächtigen		Fähigen,
	Ermächtigten		die
	Mächtigen		Schwächen
	Könner		der
	Fähigen		Unfähigen
	Dynamischen		
		ak ne pl	
τὰ	ἀ-σθενήματα		zu
die	Un-Kräftigkeiten		umfassen
	Un-Gestählten		und
	Schwächen		zu
	Schwachheitsfolgen		tragen
		aj gn ma pl	und
τῶν	ἀ-δυνάτων		nicht
der	Un-Vermögensmächtigen		{nur}
	Ohn-Mächtigen		uns
	nicht-Könner		selber
	Un-Fähigen		uns
	Un-Dynamischen		einfügend
		if pr	anzupassen.
βαστάζειν	καὶ		
zu umfassen und zu tragen	und		
μὴ			
nicht	{nur}		
	1 p dt ma	if pr	
ἑ-αυτοῖς	ἀρέσκειν		
uns-selber	uns einfügend anzupassen o. verhalten.		
	zu gefallen		

Röm 14.1
1 Thes 5.14

1 Kor 10.24+33
Gal 6.1+2

ohne (...) a+pt lesbar

2.)		2.)	
		pna no ma	
		ἕκαστος	
Ein		**jeglicher**	
	prp gn	1 p pl gn	
		ἡμῶν	
-		**unserer***seits*	
von		**uns**	
	dt ma	av	
τῷ		πλησίον	
dem		*Ver***pflochtenen**	
		Nächsten	
		3 p pr i!	
	ἀρεσκέτω		
	sich **einfüg***end anpass***e** o. *verhalt***e er**		
	gefalle er		
	[ℵ¹, A, B, C, R: prp ak		
	[εἰς	τὸ	
	[hinein in	**das**	
	[ʰin *Richtung auf*]		
	aj ak ne]	prp ak	
	ἀγαθὸν]	πρὸς	
	Befführende]	**zu** *hin*	
	[*zur* **Führ***ung* **Be***fähig***te]**		
	[Gute]		
		ak fe	
		οἰκο-δομήν	
dem		**Wohn-Bau**	
der		*Aufer***bau***ung*[2] *und künftigen* **Wohn***stätt***e**[1]**.**	
dem		**Wohn***ge***bäu***de*	
dem		**Haus-Bau**	

Ein	
jeglicher	
von	
uns	
*pass***e**	
sich	
dem	
*Ver***pflochtenen**	1 Kor 9.22 Php 2.4
einfüg*end*	
*an***!,**	
[ʰin	
Richtung	
auf	
das	
Führ*ung*	
Be*fähig***te]**	
zu	
der	
*Aufer***bau***ung*	Röm 14.19
und	
künftigen	
Wohn*stätt***e**	
*hin***.**	

ohne (...) a+pt lesbar

3.)		3.)	
καὶ		γὰρ	Denn
Auch		denn	auch
		no ma	der
ὁ		χριστὸς	Christus
der		*sich als* **Brauchbar** *Erweisend*e	*hat*
		Brauchbar*gemacht*e	*sich*
		Bedarf*sgerecht*e	(*de facto*)[a]
		Bedarf*erfüllend*e	nicht
		Gemilderte	sich
		Gesalbte	selber
		Bestrichene	
		Christus	
		3 p dt ma	
οὐχ		ἑ-αυτῷ	einfüg*end*
nicht		sich-selber	*an*ge*paß*t,
	3 p a1 kt		sondern
ἤρεσεν		ἀλλὰ	so,
(*de facto*) *sich* **einfüg***end* *an*ge*paß*t *hat* er		*etwas* **anderes** *ist bestimmt*	wie
(*de facto*) *sich* **gefallen** *hat* er		sondern	er
	av	3 p pe md/ps	*es*
καθ-ὡς		γέγραπται	*selb*st
gemäß-wie		*selb*st schreiben *lass*en hat er	hat
jeweils-wie			schreiben
so, wie			*lass*en:
	bei md	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	Die
			Schmähungen
es		geschrieben worden ist es	derer,
			die
			dich
			(*fortlaufend*)[pt]
		no ma pl	schmähen,
οἱ		ὀνειδισμοὶ	*sind*
Die		Schmähungen	(*de facto*)[a]
		pt pr gn ma pl	*all*gebiets
τῶν		ὀνειδιζόντων	auf
der		Schmähenden	mich
	2 p ak	3 p pl a2 kt	gefallen.
σε		ἐπ-έπεσαν	
dich		(*de facto*) *all*gebiets-ge**fallen** *sind* sie	
	prp ak	1 p ak	
ἐπ’		ἐμέ	
auf		mich.	

Joh 5.30

Ps 69.8

Mat 20.28
Mar 10.45
Gal 1.4

Das	Warum	des	Geschriebenen
4.)			4.)
	pn no ne pl		
ὅσ-α			
Welche-diese		*Dinge*	
So viele, wie			
		א, A, C, R: 3 p a2 ps kt	
γὰρ		|προ-εγράφη|	
denn		|(*de facto*) vorher-geschrieben wurde es|	
		|(*de facto*) *zu*vor-geschrieben wurde es|	
	[B: 3 p a2 kt		aj ak ne pl]
[ἐγράφη		πάντα]	
[(*de facto*) geschrieben wurde es		allen],	
	prp ak		ak fe
εἰς		τὴν	
hinein in		das / dem	
[h]in *Richtung auf*		das / dem	
[h]zu		das / dem	
		das / dem	
		die / der	
		die / der	
	1 p ak fe		ak fe
ἡμετέραν		διδα-σκαλίαν	
uns, *ja* uns		ruf*hab*enden[2]-Geben[1]	
		verhüll*tmach*enden[2]-Geben[1]	
		idealen[2]-Geben[1]	
		vortrefflichen[2]-Geben[1]	
		Belehrung	
		Lehr*unterweis*ung	
	א, B, C: 3 p a2 ps kt		[א², A, R: 3 p a2 ps kt]
|ἐγράφη|		[προ-εγράφη]	
|(*de facto*) geschrieben wurde es|		[(*de facto*) vorher-geschrieben wurde es],	
		[(*de facto*) *zu*vor-geschrieben wurde es]	
			prp gn
ἵνα		διὰ	
auf daß		durch	
			gn fe
τῆς		ὑπο-μονῆς	
das		Unten-Bleiben	
		unter *dem Auferlegten*-Bleiben	
		unten-*Aus*harren	
		unter *dem Auferlegten*-*Aus*harren	
		Erdulden	
καὶ		διὰ	
und		durch	
			gn fe
τῆς		παρα-κλήσεως	
den		Bei*seit*e-Ruf	
den		Bei*seit*e-Ruf *zu einem Trost*	
die		herbei*geführte*-Einladung	
die		Aufmunterung	
die		Anmahnung	
den		Zuspruch	
			gn fe pl
τῶν		γραφῶν	
der		Geschriebenen	
		*Gottes*schriften	
			ak fe
τὴν		ἐλπίδα	
die		Erwartung	
		Hoffnung	
			1 p pl pr kj
	ἔχωμεν		
	haben *soll*ten / *würd*en wir		
	[B:		gn fe]
[τῆς		παρα-κλήσεως]	
[des		Bei*seit*e-Rufs]	
[des		Bei*seit*e-Rufs *zu einem Trost*]	
[der		herbei*geführten*-Einladung]	
[der		Aufmunterung]	
[die		Anmahnung]	
[des		Zuspruchs].	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Denn so viele *Dinge*, wie es (*de facto*)[a] vorher geschrieben wurde,
wurde uns, *ja* uns, (*de facto*)[a] vorher zu der Belehrung geschrieben,
auf daß wir durch das unter *dem Auferlegten* Bleiben
und durch den Zuspruch der *Gottes*schriften die Erwartung haben *soll*ten.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Denn so viele *Dinge*, wie es (*de facto*)[a] allen geschrieben wurde,
wurde uns, *ja* uns, (*de facto*)[a] zu der Belehrung geschrieben,“
auf daß wir durch das unter *dem Auferlegten* Bleiben
und durch den Zuspruch der *Gottes*schriften die Erwartung des Zuspruchs haben *soll*ten.“

Das	
Warum	
des	
Geschriebenen	
[1]Denn	
[1]so	
[1]viele	
[1]*Dinge*,	
[1]wie	
[1]es	
[1](*de facto*)[a]	
[1]vorher	
[1]geschrieben	1 Petr 1.10
[1]wurde,	
[1]wurde	
[1]uns,	
[1]*ja*	
[1]uns,	
[1](*de facto*)[a]	
[1]zu	
[1]der	
[1]Belehrung	Röm 4.23
[1]geschrieben,	2 Tim 3.16
[1]auf	
[1]daß	
[1]wir	
[1]durch	
[1]das	
[1]unter	
[1]*dem*	
[1]*Auferlegten*	
[1]Bleiben	Röm 5.4
[1]und	
[1]durch	
[1]den	
[1]Zuspruch	Ps 119.50
[1]der	
[1]*Gottes*schriften	2 Petr 1.19
[1]die	
[1]Erwartung	1 Kor 9.10 Heb 3.6
[1]haben	1 Kor 10.11
[1]*soll*ten.	

ohne (...) [a+pt] lesbar

	Das	Ineinander	
5.)			5.)
	ὁ	δὲ	
	Der	aber	
	no ma		
	θεὸς	τῆς	
	*Ein*setzer	des	
	*Ab*setzer		
	Schau*end*e		
	GOTT		
	gn fe		
	ὑπο-μονῆ	καὶ	
	Unten-Bleibens	und	
	unter *dem Auferlegten*-Bleibens		
	unten-*Aus*harrens		
	unter *dem Auferlegten-Aus*harrens		
	Erduldens		
		gn fe	
	τῆς	παρα-κλήσεως	
	des	Bei*seit*e-Rufs	
	des	Bei*seit*e-Rufs *zu einem Trost*	
	der	herbei*geführten*-Einladung	
	der	Aufmunterung	
	der	Anmahnung	
	des	Zuspruchs	
	3 p a2 opt ig	2 p pl dt	
	δῴη	ὑμῖν	
	(*jetzt*) geben möge er	euch	
	ak ne	ak ne	
	τὸ	αὐτὸ	
	das	selbe	
	if pr	prp dt	
	φρονεῖν	ἐν	
	zu sinnen	in	
	ziel*gerichtet zu* denken		
	pna dt ma pl	prp ak	
	ἀλλήλοις	κατὰ	
	*ein*ander	gemäß	
	ℵ, A, C: hebrÜ: ak ma	ak ma	
	Ἰη-σοῦν	χριστόν	
dem	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	*dem* *sich als* Brauchbar *Erweisend*en	
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	Brauchbar*gemacht*en	
	werden*mach*enden-Rettrufer	Bedarf*sgerecht*en	
	Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,	Gemilderten	
	<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	Gesalbten	
	<JHWHs>-Rettrufer	Bestrichenen	
	Je-sus,	Christus,	
	Jöho-schua		
	B, R = 2	B, R = 1	

Das
Ineinander

Aber
der
GOTT
des
unter
dem
Auferlegten
Bleibens
und
des
Zuspruchs
möge
euch
(*jetzt*)[a]
geben,
[1]dasselbe
[1]in*ein*ander
[1]gemäß
[1]Jesus
[1]Christus
[1]ziel*gerichtet*
[1]*zu*
[1]denken,

2 Kor 1.3

Röm 12.16

Php 2.5

[1]aL,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„dasselbe
in*ein*ander
gemäß
Christus
Jesus
ziel*gerichtet*
zu
denken,“

ohne (...) a+pt lesbar

6.)				6.)
				av
	ἵνα		ὁμο-θυμαδὸν	
	auf daß		gleich-fühlend	
			einmütig	
				daß
	prp dt		nu dt ne	
	ἐν		ἑνὶ	
	in*folge von*		einem	ihr
	ⁱmit		einer	
				ⁱmit
	dt ne		2 p pl pr kj	
	στόματι		δοξάζητε	
	Mund		*ihm eine gute* Mein*ung bestätig*en *könn*t ihr	
	Schnittseite		*ihm seine* Bewährt*heit darstell*en *könn*t ihr	einem
			Herrlich*keit zuwend*en *könn*t ihr	
			ihm Herrlich*keit geb*en *könn*t ihr	Mund
			herrlich *mach*en *könn*t ihr	
			ver*stärkt be*herrlichen *könn*t ihr	1 Kor 1.10
			verherrlichen *könn*t ihr	einmütig
			ihm Licht*ab*strahl*ung. ermöglich*en *könn*t ihr	Php 2.2
			ihm Licht*aus*strahl*ung ermöglich*en *könn*t ihr	1 Petr 3.8
				in
	prp ak			
			τὸν	
	in Bezug auf		den	*Bezug*
	in Bezug auf			
	in Bezug auf			
	in Bezug auf			*auf*
	-			
	-			
	-			den
	in Bezug auf			
	in Bezug auf			
				GOTT
	ak ma			
	θεὸν		καὶ	
	*Ein*setzer		und	und
	*Ab*setzer			
	Schau*end*e			
	GOTT			Vater
	ak ma			
	πατέρα		τοῦ	unseres d Herrn
	Vater		des	
				Jesus
	gn ma		2 p pl gn ma	
	κυρίου		ἡμῶν	
	Geltenden,		unserer*seits*,	Christus
	Herrn,		unseren,	
				seine
	hebrÜ: gn ma		gn ma	
	Ἰη-σοῦ		χριστοῦ	
des	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	*des*	*sich als* Brauchbar *Erweisend*en	
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung		Brauchbar*gemacht*en	Bewährt*heit* 2 Kor 13.11
	werden*mach*enden-Rettrufers		Bedarf*sgerecht*en	
	Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,		Gemilderten	
	<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		Gesalbten	*darstell*en
	<JHWHs>-Rettrufer		Bestrichenen	
	Je-sus,		Christus.	
	Jöho-schua			*könn*t.

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

7.)		7.)
		2 p pl pr i! md/ps
δι-ὸ		προσ-λαμβάνεσθε
Wegen-dieses		zu-euch nehmet ihr
Darum		
2 p pl pr i! md/ps (Vorgang)		2 p pl pr i! md/ps (Zustand)
zum **zu** *euch*-**Nehmen** *veranlaß***t werdet ihr**		*zum* **zu** *euch*-**Nehmen** *veranlaß***t seid ihr**
ak ma pl		
ἀλλήλους		
*ein***ander**		**!,**
av		
καθ-ὡς		καὶ
gemäß-wie		**auch**
jeweils-wie		
so, wie		
		no ma
ὁ		χριστὸς
der		*sich als* **Brauchbar** *Erweisend***e**
		Brauchbar*gemacht***e**
		Bedarf*sgerecht***e**
		Gemilderte
		Gesalbte
		Bestrichene
		Christus
3 p a2 md kt		א, A, C: 2 p ak ma pl
προσ-ελάβετο		⌊ὑμᾶς⌋
(*de facto*) **zu-sich genommen** *hat* **er**		⌊**euch**⌋
[B, R: 1 p ak ma pl]		prp ak
[ἡμᾶς]		εἰς
[uns]		**hinein in**
		[h]**in** *Richtung auf*
		[h]**zu**
		ak fe
		δόξαν
die / der		*bewiesene und anerkannte gute* **Meinung**
die / der		**Bewährtheit***sbestätigung und Anerkenn***ung**
die / der		**Herrlichkeit**
die / der		*Be***herrlichung** / *Ver***herrlichung**
die / der		**Strahlkraft**
die / der		*Ausstattung mit* **Licht***ab***strahlung**
die / der		*Möglichkeit der* **Licht***aus***strahlung**
		gn ma
τοῦ		θεοῦ
des		*Ein***setzers**
		*Ab***setzers**
		Schau*end***en**
		GOTTES.

Darum nehmet *ein*ander zu euch!, so, [1]wie [1]auch [1]der [1]Christus [1]euch [1](*de facto*)[a] [1]zu [1]sich [1]genommen [1]*hat*, [h]in *Richtung auf die* Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung des Gottes.

Röm 14.1
Phm 17

Joh 6.37

[1]aL,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**wie auch der Christus uns** (*de facto*)[a] **zu sich genommen** *hat*,“

Die	
Erwartung	
Hoffnung	
der	
sich *selbst als Gruppe Ge***setzten**	
sich *selbst als eigen***willig** *Zeigend***en**	
a*neinander* **Gewöhnten**	
Nationen	
8.)	**8.)**
1 p pr	
λέγω	|γὰρ|
Worte ich	**|denn|**
Als **Wort***e gebrauch***e ich**	
Sage ich	
[R]	*prp ak*
[δὲ]	
[aber]	*in Bezug auf*
[R:	hebrÜ: ak ma]
	[Ιη-σοῦν]
[*den*	**Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung]**
	[Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung]**
	[werden*mach***enden-Rettrufer]**
	[Werden*mach***enden**,*-der* **Rettung** *ist*,]
	[<JHWH>,*-der* **Rettung** *ist*,]
	[<JHWHs>-Rettrufer]
	[Je-sus,]
	[Jöho-schua]
	ak ma
	χριστὸν
den	*sich als* **Brauchbar** *Erweisend***en**
	Brauchbar*gemacht***en**
	Bedarf*sgerecht***en**
	Gemilderten
	Gesalbten
	Bestrichenen
	Christus,

Die

Erwartung

der

Nationen

[1]**Denn**

[1]**ich**

[1]**sage**

[1]*in*

[1]*Bezug*

[1]*auf*

[1]**Christus,**

[1]aL,

Textus Receptus

schreibt:

„**Ich**

sage

aber

in

Bezug

auf

Jesus

Christus,“

ohne (...) a+pt lesbar

	prp ak	daß
daß	hinein in	es
	hfür	hfür
		ihn
	3 p ak ma / versteckter a. c. i.	bestimmt
ihn	bestimmt war es,	war,
		1individuell
	prp ak	1zu
zu	einem	1einem
		1Diener
	ak ma / ✱, A, C², R: if pe md/ps dp	1der
διά-κονον	|γεγενῆσθαι|	1Beschneidung
durch-Staub *Gehender*	|individuell geworden *zu* sein	1für
durch*weg-mit* Staub *in Berührung Kommender*	|sich entwickelt *zu* haben	1GOTTES
Diener		1Wahrheit
Dia-Kon		1geworden
		1zu
	if pe md/ps dp (Vorgang + Zustand) / [B, C: if a2 md dp kt]	1sein,
	[γενέσθαι]	hin
werdenge*macht* worden *zu* sein|	[(*de facto*) individuell geworden *zu sein*]	*Richtung*
in das Werden ge*bracht* worden *zu* sein|	[(*de facto*) sich entwickelt *zu haben*]	*auf*
|*in die* Entwicklung ge*bracht* worden *zu* sein|		das,
		(*de facto*)a
	gn fe	die
	περι-τομῆς	Verheißungen
der	Um-Schneidung	{*zugunsten*}✱
des	*rings*um o. *rund*um-*Be*schneidens	der
der	Beschneidung	Väter
		zu
	prp gn / gn fe	bestätigen,
ὑπὲρ	ἀ-ληθείας	
für	Un-Verhohlenheit	
	*Ge*mahlenes	
	Wahrheit	
	gn ma	
	θεοῦ	
des	*Ein*setzers	
	*Ab*setzers	
	Schau*enden*	
	GOTTES,	
	prp ak / ak ne	
εἰς	τὸ	
hinein in	das,	
hin *Richtung auf*		
	if a1 kt	
βεβαιῶσαι	τὰς	
(*de facto*) *gangbar zu* beschreiten	die	
(*de facto*) *zu* bestätigen		
(*de facto*) bekräftigen		
	ak fe pl / prp gn	
ἐπ-αγγελίας		
*All*gebiets-*Be*kundungen	{*zugunsten*}	
*darauf*hin-*Be*kundungen	{*betreffs*}	
Verheißungen	{*für*}	
Zusagen		
	gn ma pl	
τῶν	πατέρων	
der	Väter,	
der		
die		

1aL,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben
(a md statt pe md/ps):
„(*de facto*)a
individuell
zum
Diener
der
Beschneidung
für
GOTTES
Wahrheit
geworden
zu
sein,“

(Mat 10.6)
Mat 15.24
Mat 20.28
Mar 10.45
Joh 1.11

1 Mos 22.18
Mi 7.20
Ps 89.4
Apg 3.25

*e: Nicht die Väter haben etwas verheißen - Reinkarnation

9.)		9.)	
	prp ak		hinein
		τὰ	in
hinein in		die	die
hfür			Nationen
	ak ne pl		aber,
δὲ	ἔ-θνη		weil
aber	sich selbst-als Gruppe Gesetzten		es
	sich selbst-als eigenwillig Zeigenden		hfür
	aneinander Gewöhnten		sie
	Nationen,		bestimmt
			ist,
weil	bestimmt ist es		für
	prp ak	3 p pl ak ma	die
hinein in		sie,	Barmherzigkeit
hfür			in
	prp gn		Bezug
ὑπὲρ			auf
für		das	den
		die	Gott
		die	(de facto)a
	gn ne	if a1 kt	Bewährtheit
ἐλέους		δοξάσαι	anzuerkennen,
Erbarmen		(de facto) eine gute Meinung und zu bestätigen	1so,
Barmherzigkeit		(de facto) Bewährtheit anzuerkennen	1wie
Bemitleidung		(de facto) Herrlichkeit zuzuwenden	1er
		(de facto) Herrlichkeit zu geben	1es
		(de facto) herrlich zu machen	1durch
		(de facto) verstärkt zu beherrlichen	1den
		(de facto) zu verherrlichen	1Propheten
		(de facto) Lichtabstrahlung zu ermöglichen	1hat
		(de facto) Lichtausstrahlung zu ermöglichen	1schreiben
	prp ak		1lassen:
		τὸν	
in Bezug auf		den	
in Bezug auf			
in Bezug auf			
in Bezug auf			
-			
-			
-			
in Bezug auf			
in Bezug auf			
	ak ma	av	
θεόν		καθ-ὡς	
Einsetzer		gemäß-wie	
Absetzer		jeweils-wie	
Schauenden		so, wie	
GOTT			
	3 p pe md/ps	bei md	
γέγραπται			
selbst schreiben lassen hat er		es	
	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	ℵ: prp gn	
		|διὰ	
geschrieben worden ist es		|durch	
		gn ma	
τοῦ		προ-φήτου|	
den		Voraus-Erklärer|	
		|Pro-Pheten|	
		:	

Röm 3.29

Röm 9.23

2 Sam 22.50
Ps 18.50

1aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben
(„durch den Propheten“
fehlt):
„so,
wie
er
es
hat
schreiben
lassen:

ohne (...) a+pt lesbar

[ℵ1, ℵ2, A, B, R: prp ak — pna ak ne]

[διὰ	τοῦτο]
[Wegen	dieses]
[Des	halb]

1 p ft md (dp)

ἐξ-ομο-λογήσομαί

individuell gemäß dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schriften **heraus-gleich-worten** werde ich
Individuell aus mir **heraus-in gleichen-Worten** übereinstimmen und bestätigen werde ich
individuell aus mir **heraus-gleiches-gemäß** dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schriften sagen werde ich
aus mir **heraus-mich bekennen werde ich** zu
individuell preisen werde ich

2 p dt

σοι

dir

prp dt

ἐν

in

dt ne pl — [ℵ2:

ἔ-θνεσιν

sich selbst-als Gruppe Gesetzten
sich selbst-als eigenwillig Zeigenden
aneinander Gewöhnten
Nationen,

[o

vo ma]

[κύριε]	καὶ
Geltender]	und
[Herr,]	

dt ne

τῷ	ὀ-νόματί
dem,	welches-Denken Bestimmendes ist,
dem,	welches-bestimmungsgemäß ist,
dem,	welches-gesetzmäßig ist,
dem	**Namen**

2 p gn	1 p ft
σου	ψαλῶ
deinerseits,	zupfen werde ich
dein,	die Saiten einer Harfe zupfen werde ich
dein,	Gestutztes singen werde ich
deinen,	lobsingen werde ich
	psalmen werde ich
	Psalmen singen werde ich

[1]Ich
[1]werde
[1]mich
[1]aus
[1]mir
[1]heraus
[1]in
[1]den
[1]Nationen
[1]zu
[1]dir
[1]bekennen,
und
in
dem,
welches
dein
Denken
Bestimmendes
ist,
werde
ich
lobsingen.

(„danken“ hebr. auch „bekennen“)

(Ps 18.50: JHWH)

[1]aL 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„**Deshalb werde ich mich** aus mir **heraus in** den **Nationen** zu **dir bekennen,**“
[1]aL 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„**Deshalb werde ich mich** aus mir **heraus in** den **Nationen** zu **dir bekennen,** o **Herr,**“

ohne (...) a+pt lesbar

10.)		10.)	
	καὶ Und		Und
		3 p pr	dann
πάλιν	λέγει		
nochmals nochmalig noch *da*zu dann wieder	wortet er *als* Wort *gebrauch*t er sagt er		*gebrauch*t er
	:		wieder
2 p pl a1i! ps ig (Vorgang)		2 p pl a1i! ps ig (Zustand)	*als*
εὐ-φράνθητε			
(*Jetzt*) wohl-gesinnt werdet ihr (*Jetzt*) fröhlich werdet ihr		(*jetzt*) wohl-gesinnt seid ihr (*jetzt*) fröhlich seid ihr	Wort: 5 Mos 32.43
vo		vo ne pl	
		ἔ-θνη	Werdet
ihr		sich *selbst-als Gruppe Ge*setzten sich *selbst-als eigen*willig *Zeigend*en a*neinander* Gewöhnten Nationen,	(*jetzt*)[a] wohlgesinnt,
prp gn			
μετὰ	τοῦ		
mit	dem		*ihr*
gn ma		3 p gn ma	Nationen,
λαοῦ	αὐτοῦ		
*Gleich*sprachigen Volk,	seiner*seits* seinem		mit
	!		seinem [d] Volk!

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

11.)		11.)
		av
καὶ	πάλιν	
Und	nochmals nochmalig noch *dazu* dann wieder	
[B: 3 p pr]		
[λέγει]		
[wortet er]	:	
[*als* Wort *gebraucht* er]		
[sagt er]		
2 p pl pr i!		[R:
αἰνεῖτε	[τὸν	
Lobet ihr	[den	
ak ma]		aj vo ne pl
κύριον]	πάντα	
Geltenden]	alle	
[Herrn,]		
vo		*vo*
ihr,	*ihr*	
vo ne pl		vo ne pl
τὰ	ἔ-θνη	
die	sich *selbst-als Gruppe Ge*setzten sich *selbst-als eigen*willig *Zeigend*en a*neinander* Gewöhnten Nationen	
ℵ, A, B, C:		ak ma
|τὸν	κύριον|	
|den	Geltenden| |Herrn|,	
		ℵ, A, B, C: 3 p pl a1 i! ig
καὶ	|ἐπ-αινεσάτωσαν	
und	|(*jetzt*) *dar*auf*hin*-loben sollen sie |(*jetzt*) *all*gebiets-loben sollen sie| |(*jetzt*) gebiets*umfassend*-loben sollen sie| |(*jetzt*) belobigen sollen sie| |(*jetzt*) lobpreisen sollen sie|	
3 p ak ma		aj ak ma
αὐτὸν	πάντες	
ihn	alle	
ak ma pl		ak ma pl
οἱ	λαοί|	
die	*Gleich*sprachigen |Völker|	
[R: 2 p pl a1 i! ig		3 p ak ma
[ἐπ-αινέσατε	αὐτὸν	
[(*jetzt*) *dar*auf*hin*-lobet ihr [*jetzt*) *all*gebiets-lobet ihr] [*jetzt*) gebiets*umfassend*-lobet ihr] [*jetzt*) belobiget ihr] [*jetzt*) lobpreiset ihr]	ihn	
aj vo ma		*vo*
πάντες		
alle	*ihr*,	
no ma pl		
οἱ	λαοί]	
die	Völker	
no ma pl]		
seid ihr]	!	

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Lobet den Herrn, all *ihr*, *ihr* die Nationen, und lobpreiset ihn, all *ihr*, die *ihr* die Völker *seid*!**“

[1]Und
[1]dann
[1]wieder:
[1]Lobet
[1]all
[1]*ihr*,
[1]*ihr*
[1]die
[1]Nationen,
[1]den
[1]Herrn,
[1]und
[1]lobpreisen
[1]sollen
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1]all
[1]die
[1]Völker!

Ps 45.18
Ps 117.1

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt
„Und
dann
gebraucht
er
wieder
als
Wort:
Lobet
all
ihr,
ihr
die
Nationen,
den
Herrn,
und
lobpreisen
sollen
ihn
(*jetzt*)[a]
all
die
Völker!“

ohne (...) a+pt lesbar

12.)		12.)
		av
καὶ	πάλιν	
Und	nochmals nochmalig noch *dazu* dann wieder	
ℵ: 3 p pr		
|λέγει|		
|wortet er| |*als* Wort *gebraucht* er| |sagt er|	*der*	
hebrÜ: no ma	[A, B, C, R: 3 p pr]	
Ἠσα-ΐας	[λέγει]	
Errettung-*ist der* Werden*mach*ende Errettung-*ist* JHWH	[wortet er] [*als* Wort *gebraucht* er]	
*J*esa-ja	[sagt er]	
	:	
3 p ft md (dp)		
ἔσται	ἡ	
I*ndividuell* sein wird sie	die	
no fe		
ῥίζα	τοῦ	
Wurzel	des	
hebrÜ: gn ma	(NÜ)	
Ἰ-εσσαὶ	(Ἰεσσα-ἰ)	
Seienden[2]-*des* Werden*mach*enden[1] Seienden-Jahs	(mein[2]-Seienden[1])	
J-essai / I-sai,	(Jessa-i / Isa-i)	
καὶ	ὁ	
und	der	
(ℵ) pt pr no ma md/ps	pt pr no ma md/ps (Zustand)	
ἀν-ιστά(νο)μενος		
individuell Hinauf-{*Er*}Stehende *individuell* Auf-{Er}Stehende	*zum* Hinauf-{*Er*}Stehen *Veranlaß*tseiende *zum* Auf-{Er}Stehen *Veranlaß*tseiende	
pt pr no ma md/ps (Vorgang)		
zum Hinauf-{*Er*}Stehen *Veranlaß*twerdende *zum* Auf-{Er}Stehen *Veranlaß*twerdende	*um*	
if pr	*prp gn*	
ἄρχειν		
rangmäßig am Anfang *zu stehen* *als* Ursprung*seiend*er *zu herrschen* *als* Fürst *zu herrschen*	*gebiets*	
	gn ne pl	
	ἐ-θνῶν	
der	sich *selbst-als Gruppe* Ge*setzten* sich *selbst-als eigen*willig *Zeigend*en a*neinander* Gewöhnten Nationen.	
prp dt	3 p dt ma	
ἐπ’	αὐτῷ	
Auf*grund von*	ihm	
	no ne pl	
	ἔ-θνη	
die	sich *selbst-als Gruppe* Ge*setzten* sich *selbst-als eigen*willig *Zeigend*en a*neinander* Gewöhnten Nationen	
	3 p pl ft	
	ἐλπιοῦσιν	
- - *ihre* *ihre*	erwarten werden sie hoffen werden sie Erwart*ung setz*en werden sie. Hoff*nung setz*en werden sie	

[1]aL Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und dann wieder *J*esaja, er *gebraucht als* Wort:“

[1]Und
[1]dann
[1]*gebraucht*
[1]*J*esaja
[1]wieder
[1]*als*
[1]Wort:
Es
wird
i*ndividuell*
die
Wurzel
des
Isai
und
der*jenige*,
der
(*im weiteren Zeitverlauf*)pt
i*ndividuell*
auf{er}steht,
sein,
um
als
Fürst
gebiets
der
Nationen
zu
*herrsch*en.
Auf*grund*
von
ihm
werden
die
Nationen
ihre
Erwartung
*setz*en.

Jes 11.1+10

Apk 5.5
Apk 22.16

1 Mos 49.10
Mat 12.21

ohne (...) a+pt lesbar

13.)			13.)
			no ma
ὁ	δὲ	θεὸς	
Der	aber	*Ein*setzer *Ab*setzer Schau*end*e Gott	
		τῆς	
{*Zuordnung*	*der*}	der	
	gn fe		ϰ, A, C, R: 3 p a1 opt ig
ἐλπίδος		|πληρώσαι	
Erwartung Hoffnung		|(*jetzt*) *ver*vollständigen möge er	
	2 p pl ak	*prp gn*	aj gn fe
ὑμᾶς		πάσης	
euch	*betreffs*	all*jed*er |jeder|	
	gn fe		*prp gn*
χαρᾶς	καὶ		
Freude	und	*betreffs*	
	gn fe		[B: 3 p a1 opt ig
εἰρήνης|		[πληρο-φορήσαι	
An*einander*knüpfung| |Friedens|		[(*jetzt*) völlig-tragen möge er	
	2 p pl ak	prp dt	aj dt fe
ὑμᾶς	ἐν	πάσῃ	
euch	in	all*jed*er [jeder]	
	dt fe		*prp dt*
χαρᾷ	καὶ		
Freude	und	*in*	
	dt fe]	prp dt	dt ne
εἰρήνῃ]	ἐν	τῷ	
An*einander*knüpfung], [Frieden]	in	dem,	
	if pr		ϰ, A, C, R: prp ak
πιστεύειν		εἰς	
in Treu*e*verbindung *zu* ste*h*en treu *zu* bleib*e*n treu *zu* hand*e*/n *zu* ver*t*rauen *zu* glauben		hinein in [h]in *Richtung auf*	
	ak ne		if pr
τὸ		περισσεύειν	
das,		um *und* um *zu* hab*e*n über *das* Maß *hinaus zu* hab*e*n Überfluß *zu* hab*e*n Überströmendes *zu* hab*e*n	
	prp ak	2 p pl ak	prp dt
	ὑμᾶς	ἐν	
hinein in	euch	in	
		dt fe	prp dt
τῇ	ἐλπίδι	ἐν	
der	Erwartung Hoffnung	in	
		dt fe	
	δυνάμει		
dem *dem* *der* *der* *der*	Vermögen Können Macht Fähigkeit Dynami*k*	*des* *der*	
	gn ne		aj gn ne
πνεύματος		ἁγίου	
Geistes, Atmung		*zur* Führ*ung geeigne*te(n) *zur* Führ*ung beauftrag*te(n). heilige(n) *zur* Verfüg*ung steh*ende(n)	

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (auch dt statt gn, „[h]in *Richtung auf* das“ fehlt):
„Aber der *Ein*setzer der {*Zuordnung der*} Erwartung möge euch
in all*jed*er Freude und *in* An*einander*knüpfung (*jetzt*)[a] völlig tragen,“
in dem, treu *zu bleib*en,“

[1]Aber	
[1]der	
[1]*Ein*setzer	
{*Zuordnung*	
der}	
[1]der	
[1]Erwartung	Röm 8.20
[1]möge	
[1]euch	
[1]*betreffs*	
[1]all*jed*er	
[1]Freude	Röm 14.17
[1]und	
[1]*betreffs*	
[1]An*einander*knüpfung	
[1](*jetzt*)[a]*	*e: Bei opt nicht kt möglich
[1]*ver*vollständigen,	
[1]in	
[1]dem,	
[1]treu	
[1]*zu*	
[1]*bleib*en,	
[1h]in	
[1]*Richtung*	
[1]*auf*	
[1]das,	
hinein	
in	
euch	
Überströmendes	
zu	
*hab*en	
in	
der	Jes 40.31 Heb 6.11
Erwartung	
im	
Vermögen	
des	
zur	
Führ*ung*	
*beauftrag*ten	
Geistes.	

ohne (...) a+pt lesbar

14.)		14.)	
1 p pe md/ps		1 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	
πέπεισμαι			Ich
Mich *zur* Treue *anleit*en *lass*en habe ich		*zur* Treue *ange*leitet worden bin ich	habe
Mich gefügig*mach*en *lass*en habe ich		gefügigge*mach*t worden bin ich	mich
Mich überzeugen *lass*en habe ich		überzeugt worden bin ich	aber
Mich überreden *lass*en habe ich		überredet worden bin ich	gefügig*mach*en
		vo	*lass*en,
δέ			*ihr*
aber		*ihr*,	Brüder
		ihr	meiner*seits*,
vo ma pl		1 p gn	[1]*ja*
ἀ-δελφοί		μου	[1]auch
die ihr des gleichen-Mutterschoßes *seid*,		meiner*seits*,	[1]ich
Brüder,		meine,	[1]selber
		no ma	[1]eu*ch*
καὶ		αὐτὸς	[1]betreff*end*,
auch		selber	daß
1 p no		ϰ, A, C, R: prp gn	auch
ἐγὼ		|περὶ|	ihr
ich		|betreffs|	selber
		|betreff*end*|	Angefüllte
[B: prp gn]		2 p pl gn	*von*
[ὑπὲρ]		ὑμῶν	*der*
[für]		euer	Führ*ungs*be*fähi*gung
		eu*ch*,	*ins*gesamt
			seid,
ὅτι		καὶ	
daß		auch	
pna no ma pl		aj no ma pl	
αὐτοὶ		μεστοί	
selber		Gequollene	
		Angefüllte	
2 p pl pr		*prp gn*	
ἐστε			
seid ihr		*von*	
		aj gn fe	
		ἀγαθω-σύνης	
der		Führ*ungs*be*fähi*gung-*ins*gesamt	
dem		Gesamt-Guten	
dem		Gesamt-Gut*se*in	
der		Güte[zs]	

Php 1.9
2 Petr 1.12

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*ja* auch ich selber für eu*ch*,“

ohne (...) a+pt lesbar

als

pt pe no ma pl md/ps

πεπληρωμένοι

euch *Ver***voll***ständ***igen***/***lass***enhabende**
euch voll*ständ***ig** *Erfüll***en***/***lass***enhabende**

pt pe no ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)

*Ver***voll***ständ***igtworden(seiend)e**
Voll*ständ***ig** *erfüll***tworden(seiend)e**

prp gn

betreffs

aj gn fe

πάσης

all*jed***en**

ℵ, B

τῆς

des

gn fe

γνώσεως

Wissens

als

pt pr no ma pl md/ps dp

δυνάμενοι

i*ndividuel***l Vermögende**
i*ndividuel***l Können** *Hab***ende**
i*ndividuel***l Macht** *Hab***ende**
i*ndividuel***l Fähig***keit** *Hab***ende**
i*ndividuel***l Dynami***k** *Hab***ende**

pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)

Vermögen*d***seiende**
Können*d***seiende**
Macht*ig***seiende**
Fähigseiende
Dynami*sch***seiende**

pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)

Vermögen*d***werdende**
Können*d***werdende**
Macht*ig***werdende**
Fähigwerdende
Dynami*sch***werdende**

καὶ

auch

ℵ, A, B, C, P 046: pn ak ma pl

|ἀλλήλους|

|*ein***ander|**

[R: pn ak ma pl]

[ἄλλους]

[andere]

if pr

νου-θετεῖν

denk-*zu* **setzen**
ein **Denken-***zu* **setzen**
zum **Denk-***an***satz** *zu* **be***weg***en.**
zu **ermahnen**
zurecht*zu***weisen**

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*indem ihr* **euch** (*fortlaufend*)[pt] *betreffs* **all***jed***en Wissens** *ver***voll***ständ***igen** *lass***en habt,**
als solche,
die (*fortlaufend*)[pt] **auch i***ndividuel***l vermögen,**“
andere *zum* **Denk***an***satz** *zu* **be***weg***en.**“

[1]*indem*
[1]*ihr*
[1]**euch**
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]*betreffs*
[1]**des**
[1]**all***jed***en**
[1]**Wissens**
[1]*ver***voll***ständ***igen**
[1]*lass***en**
[1]**habt,**
[1]*als*
[1]*solche*,
[1]*die*
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]**auch**
[1]**i***ndividuel***l**
vermögen,
[1]*ein***ander**
[1]*zum*
[1]**Denk***an***satz**
[1]*zu*
[1]**be***weg***en.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi,
Textus Receptus
und
Papyrus 046
schreiben
(„**des**“
fehlt):
„*indem*
ihr
euch
(*fortlaufend*)[pt]
betreffs
all*jed***en**
Wissens
*ver***voll***ständ***igen**
*lass***en**
habt,
als
solche,
die
(*fortlaufend*)[pt]
auch
i*ndividuel***l**
vermögen,“
„*ein***ander**
zum
Denk*an***satz**
zu
be*weg***en.**“

1 Kor 1.5
1 Kor 8.7
1 Joh 2.21

2 Thes 3.15

der Aufstellung
der Gebietszustellung

Erklärende Begründung des Briefes

15.) 15.)

ℵ, ℵ², C, R, P 046:aj ak ne kp | [A, B: av kp]

|τολμηρότερον| [τολμηρότερως]
|Gewagteres| [Gewagter]
|Verwegeneres| [Verwegener]
|Erkühnteres| [Erkühnter]

1 p a1 ig | 2 p pl dt

δὲ ἔγραψα ὑμῖν
aber (*jetzt*) geschrieben *habe* ich euch

[ℵ², R, P 046: *vo* | vo ma pl]

[ἀ-δελφοί]
[*ihr*, *die ihr des* gleichen-Mutterschoßes *seid*,]
[*ihr* Brüder]

prp gn | gn ne

ἀπὸ μέρους ὡς
von *einem* Teil, als

ℵ, ℵ², A, C, R, P 046: pt pr no ma

|ἐπ-ανα-μιμνήσκων|
|*all*gebiets-Hinauf-Erinnernder|
|*all*gebiets-*an das* Hinauf-Erinnernder|
*all*gebiets-wieder-Erinnernder|
|*all*gebiets-wieder*holt*-Einnernder|
|*all*gebiets-*das* Hinauf-*in das* Gedächtnis *Ruf*ender|
|*all*gebiets-wieder-*in das* Gedächtnis *Ruf*ender|
|*all*gebiets-wieder*holt*-*in das* Gedächtnis *Ruf*ender|

[B: pt pr no ma]

[ἀνα-μιμνήσκων]
[hinauf-Erinnernder]
[*an das* Hinauf-Erinnernder]
[wieder-Erinnernder]
[wieder*holt*-Erinnernder]
[*das* Hinauf-*in das* Gedächtnis *Ruf*ender]
[wieder-*in das* Gedächtnis *Ruf*ender]
[wieder*holt*-*in das* Gedächtnis *Ruf*ender]

2 p pl ak | prp ak

ὑμᾶς διὰ τὴν
euch wegen der

ak fe

χάριν τὴν
*Be*freudung *ja* der
Freud*ebereit*ung
Gnade,
Gnade*ndarreichung*
Gunst
*Be*günstigung

pt a1 ak fe ps kt | 1 p dt

δοθεῖσάν μοι
(*de facto*) gegebenseienden mir

ℵ, B: prp gn | [ℵ², A, C, R, P 046: prp gn]

|ἀπὸ| [ὑπὸ]
|von| [von *her*]

gn ma

τοῦ θεοῦ
dem *Ein*setzer
*Ab*setzer
Schau*end*e
Gott,

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Textus Receptus** und **Papyrus 046** schreiben:
„**Aber** *als* **Gewagteres** *habe* **ich euch** (*jetzt*)[a] **geschrieben** *ihr* **Brüder, von** *einem* **Teil, als** *einer*, *der* **euch** (*fortlaufend*)[pt] *all*gebiets wieder*holt* **erinnert, wegen der Gnade,** *ja* **der,** *die* **mir** (*de facto*)[a] (*fortlaufend*)[pt] **von dem Gott** *her* **gegeben ist,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Aber gewagter** *habe* **ich euch** (*jetzt*)[a] **geschrieben von** *einem* **Teil, als** *einer*, *der* **euch** (*fortlaufend*)[pt] *all*gebiets wieder*holt* **erinnert, wegen der Gnade,** *ja* **der,** *die* **mir** (*de facto*)[a] (*fortlaufend*)[pt] **von dem Gott** *her* **gegeben ist,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („*all*gebiets“ `fehlt`):
„**Aber gewagter** *habe* **ich euch** (*jetzt*)[a] **geschrieben von** *einem* **Teil, als** *einer*, *der* **euch** (*fortlaufend*)[pt] wieder*holt* **erinnert, wegen der Gnade,** *ja* **der,** *die* **mir** (*de facto*)[a] (*fortlaufend*)[pt] **von dem Gott gegeben ist,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Aber** *als* **Gewagteres** *habe* **ich euch** (*jetzt*)[a] **geschrieben von** *einem* **Teil, als** *einer*, *der* **euch** (*fortlaufend*)[pt] *all*gebiets wieder*holt* **erinnert, wegen der Gnade,** *ja* **der,** *die* **mir** (*de facto*)[a] (*fortlaufend*)[pt] **von dem Gott** *her* **gegeben ist,**“

Erklärende Begründung des Briefes

[1]Aber
[1]Gewagteres*
[1]*habe*
[1]ich
[1]euch
[1](*jetzt*)[a]
[1]geschrieben
[1]von
[1]*einem*
[1]Teil*,
[1]als
[1]*einer*,
[1]*der*
[1]euch
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]*all*gebiets
[1]wieder*holt*
[1]erinnert,
[1]wegen
[1]der
[1]Gnade,
[1]*ja*
[1]der,
[1]*die*
[1]mir
[1](*de facto*)[a]
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]von
[1]dem
[1]Gott
[1]gegeben
[1]ist,

*e: Auf „Teil“ bezogen

2 Petr 1.13

Gal 1.15

Röm 12.3+6
Eph 3.7

Röm 1.5
1 Kor 3.10

ohne (...) a+pt lesbar

16.)			16.)	
	א, A, B, C, R: prp ak		ak ne	
	|εἰς		τὸ|	
	|hinein in		das,|	
	|[h]in *Richtung auf*|			
	[P 046: prp ak]		ak ne]	
	[διὰ		τὸ]	
	[wegen		des,]	
	if pr		prp ak	
	εἶναί			
	zu **sein,**		*weil*	
			prp ak	
	bestimmt ist es		*hinein in*	
			[h]für	
	1 p ak			
	με			
	mich,		*ein*	
			ak ma	
	λειτ-ουργὸν			
	*für Gleich***sprachiges-Wirkender**			
	Volks-Wirkender			
	für das **Volks-Wirkender**			
	dem **Volk-***zugeordneter* **Arbeiter**			
	Amt*strä***ger**			
	*Be***amter**			
	Lit-urgie *Durchführend***er**			
	א, A, B, C, P 046: gn ma		hebrÜ: gn ma	
	χριστοῦ		Ἰη-σοῦ	
des	*sich als* **Brauchbar** *Erweisend***en**	*des*	**Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**	
	Brauchbar*gemacht***en**		**Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**	
	Bedarf*sgerecht***ten**		**werden***mach***enden-Rettrufers**	
	Gemilderten		**Werden***mach***enden,-***der* **Rettung** *ist*,	
	Gesalbten		<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,	
	Bestrichenen		<**JHWHs**>-**Rettrufer**	
	Christus,		**Je-sus,**	
			Jöho-schua	
	R = 2		R = 1	
	א, A, C, R, P 046: prp ak			
	εἰς		τὰ	
	hinein in		**die**	
	[h]**in** *Richtung auf*			
	[h]**für**			
	ak ne pl			
	ἔ-θνη			
	sich *selbst-als Gruppe* **Ge***setzten*		*als*	
	sich *selbst-als eigen***willig** *Zeigend***en**			
	a*neinander* **Gewöhnten**			
	Nationen,			
	pt pr ak ma		prp ak	
	ἱερου-ργοῦντα			
	nach Art eines **Geweihten-Wirkender**		*in Bezug auf*	
	wie ein **Geweihter-Wirkender**			
	priester*lich***-Wirkender**			
	priester*lich***-Arbeitender**			
			ak ne	
	τὸ		εὐ-αγγέλιον	
	die		**Wohl-Kunde**	
	die		**Wohl-***Ver***kündigung**	
	die		**frohe-Botschaft**	
	das		**Ev-angelium**	
			gn ma	
	τοῦ		θεοῦ	
	des		*Ein***setzers**	
			*Ab***setzers**	
			Schau*end***en**	
			Gottes,	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („[h]**für die Nationen**“ `fehlt`):
„[h]**in** *Richtung auf* **das,** *in Bezug auf* **mich,**
ein **Amt***strä***ger Jesu Christi** *zu* **sein,**“

[1]aL, **Papyrus 046** schreibt:
„**deswegen,** [h]**in** *Richtung auf* **das,** *in Bezug auf* **mich,**
ein **Amt***strä***ger Christi Jesu** [h]**für die Nationen** *zu* **sein,**“

[1h]**in**
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]**das,**
[1]*weil*
[1]*es*
[1h]*für*
[1]**mich**
bestimmt
ist,
[1]*ein*
[1]**Amt***strä***ger** — Gal 2.8
[1]**Christi**
[1]**Jesu**
[1h]**für**
[1]**die**
[1]**Nationen** — Gal 2.7, Apk 14.6
[1]*zu*
[1]**sein,**
indem
ich
(*fortlaufend***)**[pt]
in
Bezug
auf
die — Mar 1.1
frohe — Eph 6.15
Botschaft — 1 Thes 2.2, Apg 20.24
des — Mat 4.23
Gottes — Luk 4.43, Röm 11.13
priester*lich* — Röm 12.1, Php 2.17
wirke, — 1 Petr 2.9

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt
(`Wortreihenfolge`):
„[h]**in**
Richtung
auf
das,
weil
es
[h]*für*
mich
bestimmt
ist,
ein
Amt*strä***ger**
Jesu
Christi
[h]**für**
die
Nationen
zu
sein,“

ἵνα		[1]auf
auf daß		[1]daß
	א, A, C, R, P 046: 3 p a2 kj md dp kt	
|γένηται|		[1]die
|(*de facto*) individuell befunden werden würde sie|		[1]Darbringung
|(*de facto*) sich entwickeln würde sie|		[1]der
	[B: 3 p a2 kj ps (dp) kt]	
[γενηθῇ]		[1]Nationen
[(*de facto*) werdengemacht werden würde sie]		[1](*de facto*)[a]
[(*de facto*) in die Entwicklung gebracht werden würde sie]		[1]individuell
	no fe	
ἡ	προσ-φορὰ	[1]mit
die	Herzu-Bringung	[1]Wohlgefallen
	Herzu-Tragung	[1]herzu
	Darbringung	[1]empfangbar 2 Kor 3.3
	gn ne pl	
τῶν	ἐ-θνῶν	[1]befunden
der	sich selbst-als Gruppe Gesetzten	[1]werden
	sich selbst-als eigenwillig Zeigenden	[1]würde,
	aneinander Gewöhnten	eine,
	Nationen	die
	aj no fe	
εὐ-πρόσ-δεκτος		(fortlaufend)[pt]
wohl-herzu-empfangbar	eine	zur
mit Wohlgefallen-herzu-empfangbar		Führung
	pt pe no fe md/ps	
ἡγιασμένη		geeignet
sich zur Führung Geeignethabende		gemacht
sich Geheiligthabende		worden
sich zur Verfügung Gestellthabende		ist
	pt pe no fe md/ps (Vorgang + Zustand)	
zur Führung Geeignetgemachtworden(seiend)e		infolge
Geheiligtworden(seiend)e		von
zur Verfügung Gestellworden(seiend)e		dem
	prp dt	
ἐν		zur
in	dem	Führung
infolge von	der	beauftragten
	dt ne / aj dt ne	
πνεύματι	ἁγίῳ	Geist.
Geist,	zur Führung geeignete(n)	
Atmung	zur Führung beauftragte(n).	
	heilige(n)	
	zur Verfügung stehende(n)	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„auf daß die Darbringung der Nationen (*de facto*)[a]
mit Wohl*gefallen her*zu empfangbar werdenge*macht* werden *würde*,“

17.)				17.)		
				1 p pr		
		ἔχω			Ich	
		Habe ich				
				[B, C]	habe	
		οὖν		[τὴν]	[das]	
		daher		[das]		
		ak fe		prp dt	Rühmen	Php 3.3
		καύχησιν		ἐν		
		Rühmen		in	infolge	
				infolge von	von	
		dt ma		hebrÜ: dt ma	Christus	
		χριστῷ		Ἰη-σοῦ		
dem	sich als Brauchbar Erweisenden Brauchbargemachten Bedarfsgerechten Gemilderten Gesalbten Bestrichenen	dem	Er macht Werden-bedeutet Rettung Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung werdenmachenden-Rettrufer Werdenmachenden,-der Rettung ist, <JHWH>,-der Rettung ist, <JHWHs>-Rettrufer		Jesus	
	Christus,		Je-sus, Jöho-schua		in	
					Bezug	
		prp ak		ak ne pl	auf	
				τὰ	die	
		in Bezug auf		die	Dinge,	
					die	
		Dinge,		die	zu	
		prp ak			dem	
		πρὸς		τὸν	Gott	Heb 2.17 Heb 5.1
		dem		dem	hin	
		ak ma			sind.	
		θεόν				
		Einsetzer Absetzer Schauende		sind sie.		
		GOTT,				

18.) 18.)

οὐ	γὰρ	
Nicht	denn	{es}

ℵ, A, C, R, P 046: 1 p ft	[ℵ², B: 1 p pr]
|τολμήσω|	[τολμῶ]
wagen werde ich	[wage ich]
|die Verwegenheit besitzen werde ich|	[die Verwegenheit besitze ich]
|mich erkühnen werde ich|	[mich erkühne ich]

ℵ, ℵ², A, B, C: pna ak ne	if pr
τι	λαλεῖν
irgend	zu sprechen,
irgetwas	
R, P 046 = 2	R, P 046 = 1

pna gn ne pl	
ὧν	οὐ
welche	nicht

	3 p a1 md dp kt
κατ-ειργάσατο	
(de facto) individuell von oben herab-gewirkt hat er	
(de facto) individuell allbezüglich-gewirkt hat er	
(de facto) individuell von oben herab-bewirkt hat er	
(de facto) individuell allbezüglich-bewirkt hat er	

	no ma
	χριστὸς
der	sich als Brauchbar Erweisende
	Brauchbargemachte
	Bedarfsgerechte
	Gemilderte
	Gesalbte
	Bestrichene
	Christus

ℵ, ℵ², A, C, R: prp gn	1 p gn	prp ak
|δι’	ἐμοῦ	εἰς
|durchweg	meiner	hinein in
|durch	mich	hin Richtung auf

	ak fe
	ὑπ-ακοὴν|
das	Unten-Hören|
|das	untergeordnete-Hören|
|das	daruntergestellte-Hören|
|den	aus Seiendem Gehorsam|
|den	wesenhaften Gehorsam|
|den	Gehorsam aus eigener Autorität|
|den	freiwilligen Gehorsam|

[B: prp gn	1 p gn	gn ma pl
[δι’	ἐμοῦ	λόγων
[durch	meinerseits	Worte
		[Erwogenen
		[Nachweise]
		[Logiken]

prp ak	ak fe]
εἰς	ἀκοὴν]
hinein in	das Hören]
hin Richtung auf]	

	gn ne pl
	ἐ-θνῶν
der	sich selbst-als Gruppe Gesetzten
	sich selbst-als eigenwillig Zeigenden
	aneinander Gewöhnten
	Nationen

prp dt	dt ma		
	λόγῳ	καὶ	ἔργῳ
in	Wort	und	Gewirktem
in	Erwogenen		Werk,
in	Rechnungslegen		Arbeit
in	Nachweis		
infolge von	Logik		

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Denn ich wage {es} nicht,
irgetwas zu sprechen,
welche nicht Christus (de facto)[a] individuell durch mich von oben herab gewirkt hat
hin Richtung auf freiwilligenden Gehorsam der Nationen,
in Wort und Werk,“

[1]Denn
[1]ich
[1]werde
[1]{es}
[1]nicht
[1]wagen,
[1]irgetwas
[1]zu
[1]sprechen,
[1]welche
[1]nicht
[1]Christus
[1](de facto)[a]
[1]individuell
[1]durch
[1]mich
[1]von
[1]oben
[1]herab — Mat 28.20, 1 Kor 2.4, 2 Kor 3.5
[1]gewirkt
[1]hat
[1]hin
[1]Richtung
[1]auf
[1]freiwilligen
[1]den
[1]Gehorsam
[1]der
[1]Nationen, — Röm 16.26
[1]in
[1]Wort — 2 Kor 13.3
[1]und
[1]Werk,

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„Denn
ich
wage
{es}
nicht,
irgetwas
zu
sprechen,
welche
nicht
Christus
(de facto)[a]
individuell
durch
Worte
meinerseits
von
oben
herab
gewirkt
hat
hin
Richtung
auf
Hören
das
der
Nationen,
in
Wort
und
Werk,“

19.)			19.)		
	prp dt				
	ἐν				
	in		dem	[1]im	
			dem	[1]Vermögen	
			der	[1]{angesichts}	
			der	[1]der	
			der	[1]Zeichen	
	dt fe		[P 046: 3 p gn ma]		
	δυνάμει		[αὐτοῦ]	[1]und	2 Kor 12.12
	Vermögen		[seinerseits]	[1]{angesichts}	
	Können		[seinem]	[1]der	
	Macht			[1]Wunder,	
	Fähigkeit			[1]im	
	Dynamik			[1]Vermögen	
	prp gn			[1]des	
				[1]Geistes	
	{voraus}		der	[1]Gottes,	1 Kor 2.4 1 Thes 1.5
	{angesichts}				
	gn ne pl		א, A, C, B, R		
	σημείων		|καὶ|	[1]aL,	
	Zeichen		|und|	Codex Alexandrinus	
	Anzeichen			schreibt:	
	Signale			„im	
	Andeutungen			Vermögen	
	prp gn		[P 046: cj	{angesichts}	
			[καὶ	der	
	{voraus}		[auch	Zeichen	
	{angesichts}			und	
	pk]			{angesichts}	
	τε]			der	
	außerdem]		der	Wunder,	
	gn ne pl		prp dt	im	
	τεράτων		ἐν	Vermögen	
	Wunder,		in	des	
	Außernatürlichen			zur	
			dt fe	Führung	
			δυνάμει	beauftragten	
	dem		Vermögen	Geistes,"	
	dem		Können		
	der		Macht		
	der		Fähigkeit		
	der		Dynamik		
			gn ne		
			πνεύματος		
	des		Geistes		
	der		Atmung		
	א, C, R, P 046: gn ma		[A: aj gn ne]		
	|θεοῦ|		[ἁγίου]		
	|Einsetzers|		[zur Führung geeigneten]		
	|Absetzers|		[zur Führung beauftragten],		
	|Schauenden|		[heiligen]		
	|Gottes|		[zur Verfügung stehenden]		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**Gottes**" `fehlt`):
„**im Vermögen** {*angesichts*} *der* **Zeichen und** {*angesichts*} *der* **Wunder,**
in *dem* **Vermögen** *des* **Geistes,**"

[1]aL, **Papyrus 046** schreibt:
„**in seinem Vermögen** {*angesichts*} *der* **Zeichen, außerdem auch** {*angesichts*} *der* **Wunder,**
im Vermögen *des* **Geistes Gottes,**"

ohne (...) a+pt lesbar

		prp ak	
ὥσ-τε			
als-außerdem		*hinein in*	**so**
so daß		*hfür*	
			daß
	1 p ak		
με			*es*
mich		*bestimmt wurde es*,	
			hfür
	prp gn		
ἀπὸ			**mich**
von		*dem*	
		dem	*bestimmt*
		dem	
		dem	*wurde*,
		der	
			von
	hebrÜ: gn fe		
Ἱερου-σαλὴμ		καὶ	*der*
zielseienden-Frieden		**und**	
durchtränkenden-Frieden			*Stadt*
überfließenden-Frieden			
errechteten-Frieden			**Jerusalem**
Jeru-Salem			
			und
		av	
		κύκλω	*dem*
dem		*Um***kreis**	
			*Um***kreis**
	prp gn		
μέχρι		τοῦ	**lang***end*
lang*end* **bis** *zu*		**dem**	
			bis
	gn ne	if pe	
Ἰλ-λυρικοῦ		πεπληρωκέναι	*zu*
Anhäufung-*für ein* **Leier***spiel*		*ver***voll***ständ***igt** *zu* **haben**	
lyrische[2]-Anhäufung[1]			**dem**
Il-Lyrien			**Illyrien**
		ak ne	
τὸ		εὐ-αγγέλιον	**die**
die		**Wohl-Kunde**	
die		**Wohl-***Ver***kündigung**	**frohe**
die		**frohe-Botschaft**	
das		**Ev-angelium**	**Botschaft**
		gn ma	
τοῦ		χριστοῦ	**des**
des		*sich als* **Brauchbar** *Erweisend***en**	**Gottes**
		Brauchbar*gemacht***en**	
		Bedarf*sgerecht***en**	*ver***voll***ständ***igt**
		Bedarf*erfüllend***en**	
		Gemilderten	*zu*
		Gesalbten	
		Bestrichenen	**haben.**
		Christus.	

Apg 15.2

2 Kor 10.13

55

Mat 10.23
Apg 21.19

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

20.) 20.)

av

οὕτως	δὲ
Auf **diese** *Weise*	**aber**
Also	

ϰ, A, C, R:

|*bin ich*	*ein*

pt pr no ma md/ps dp

|φιλο-τιμούμενον|
i*ndividuel***l** *Be***freundens-Wert***halt***ender**
|i*ndividuel***l** *die* **Freundschaft-Wert***halt***ender**
|i*ndividuel***l** *als* **Ehrensache** *Erach***tender**

pt pr no ma md/ps dp (Zustand)

*zum Be***freundens-Wert***halt***en** *Veranlaß***tseiender**
zum die **Freundschaft-Wert***halt***en** *Veranlaß***tseiender**
zum als **Ehrensache** *Erach***ten** *Veranlaß***tseiender**

pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)

*zum Be***freundens-Wert***halt***en** *Veranlaß***twerdender|**
zum die **Freundschaft-Wert***halt***en** *Veranlaß***twerdender|**
zum als **Ehrensache** *Erach***ten** *Veranlaß***twerdender|**

[B, P 046: 1 p pr md/ps dp

[φιλο-τιμοῦμαι]
[i*ndividuel***l** *be***freundens-wert***halt***e ich**
[i*ndividuel***l** *die* **Freundschaft-wert***halt***e ich**
[i*ndividuel***l** *als* **Ehrensache** *erach***te ich**

1 p pr md/ps dp (Zustand)

*zum Be***freundens-Wert***halt***en** *veranlaß***t bin ich**
zum die **Freundschaft-Wert***halt***en** *veranlaß***t bin ich**
zum als **Ehrensache** *Erach***ten** *veranlaß***t bin ich**

1 p pr md/ps dp (Vorgang)]

*zum Be***freundens-Wert***halt***en** *veranlaß***t werde ich]**
zum die **Freundschaft-Wert***halt***en** *veranlaß***t werde ich]**
zum als **Ehrensache** *Erach***ten** *veranlaß***t werde ich]**

[1]*Auf*
[1]**diese**
[1]*Weise*
[1]**aber**
[1]*bin*
[1]*ich*
[1]*einer*,
[1]**der**
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**(***fortlaufend***)**[pt]
[1]*die*
[1]**Freundschaft**
[1]**wert***hält***,**

[1]aL,
Codex Vaticanus
und
Papyrus 046
schreiben
(kein pt):
„*Auf*
diese
Weise
aber
halte
ich
i*ndividuel***l**
die
Freundschaft
wert,“

		if pr md/ps	
	εὐ-αγγελίζεσθαι		
	individuel**l** das **Wohl-**zu **künden**		**nicht**
	individuel**l** das **Wohl-**zu ver**künden**		
	individuel**l frohe-Bot**schaft zu verkünd**en**		**i**ndividuel**l**
	individuel**l Ev-angeli**um zu verkünd**en**		
			frohe
		if pr md/ps (Zustand)	
			Botschaft
	zum das **Wohl-künden** veranlaß**t** zu **sein**		
	das **Wohl-**ver**künden** zu **sein**		*zu*
	frohe-Botschaft verkünd**en** zu **sein**		
	Ev-angelium verkünd**en** zu **sein**		*verkünd***en,**
		if pr md/ps (Vorgang)	
			wo
	zum das **Wohl-künden** veranlaß**t** zu **werden**		
	das **Wohl-**ver**künden** zu **werden**		**Christus,**
	frohe-Botschaft verkünd**en** zu **werden**		
	Ev-angelium verkünd**en** zu **werden**		**welches**
οὐχ	ὅ-που		**Denken**
nicht,	**der**weil**-wo**		
	wo		*Bestimm***endes**
		3 p a1 ps kt	
	ὠ-νομάσθη		*ist***,**
	(de facto**) welches-Denken** Bestimm**endes** ist**,** bezeichn**et wurde er**		
	(de facto**) welches-bestimmungsge**mäß ist**,** bezeichn**et wurde er**		**(**de facto**)**[a]
	(de facto**) welches-gesetz**mäß**ig** ist**,** bezeichn**et wurde**		
	(de facto**) be**nannt **wurde er**		*bezeichn***et**
	(de facto**) genannt wurde er**		
			wurde,
		no ma	
	χριστός		**auf**
der	sich als **Brauchbar** Erweisend**e**		
	Brauchbargemacht**e**		**daß**
	Bedarfsgerecht**e**		
	Bedarferfüllend**e**		**ich**
	Gemilderte		
	Gesalbte		
	Bestrichene		**nich***t*
	Christus,		
			auf
ἵνα	μὴ		
auf daß	**nich***t*		**fremden**
prp ak	aj ak ma		**Grund**
ἐπ’	ἀλλό-τριον		
auf	**anders-dreiige**		*eine*
	fremden		
			*Be***haus***ung*
ak ma	1 p pr kj		
θε-μέλιον	οἰκο-δομῶ		*auf***bauen**
*ge***setzte-***Be***kümmerung**	**wohn-bauen** *würd***e ich**		
Grund	*zum* **Wohn***en-er***bauen** *würd***e ich**		*würd***e,**
	*eine Be***haus***ung-auf***bauen** *würd***e ich,**		

2 Kor 10.15+16

21.) 21.)

av

ἀλλὰ καθ-ὡς

etwas **anderes** *ist bestimmt* **gemäß-wie**
sondern **jeweils-wie**
so, wie

bei md 3 p pe md/ps

γέγραπται

es **selbst schreiben** *lassen* **hat er**

3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)

geschrieben worden ist es *:*

3 p pl ft md (dp)]

[ὄψονται]

[individuell eraugen **werden sie]**
[individuell *mit dem* **Auge** *gewahr*en **werden sie]**
[individuell *mit dem* **Auge** *wahrnehm*en **werden sie,]**

pna dt ma pl

οἷς οὐκ

welchen **nicht**

3 p a1 ps kt

ἀν-ηγγέλη

(*de facto*) **hinauf-gekündet wurde es**
(*de facto*) **je-***ver***kündet wurde es**
(*de facto*) **wieder-gekündet wurde es**
(*de facto*) **wieder-***ver***kündigt wurde es**

prp gn 3 p gn ma

περὶ αὐτοῦ

betreffs **seiner**
betreff*end* **i***hn***,**

κ, A, C, R, P 046: 3 p pl ft md (dp)

|ὄψονται|

|individuell eraugen **werden sie|**
|individuell *mit dem* **Auge** *gewahr*en **werden sie|**
|individuell *mit dem* **Auge** *wahrnehm*en **werden sie,|**

καὶ

und

pn no ma pl

οἳ

welche *es*

3 p pl pe

οὐκ ἀκηκόασιν

nicht **gehört haben sie,**

3 p pl ft

συν-ήσουσιν

zusammen-lassen werden sie **{***es***}.**
im **Zusamm***hang***-lassen werden sie**
verstehen werden sie

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (Vertauschte Halbsätze):
„**Sie werden i***ndividuel***l** *mit dem* **Auge** *wahrnehm*en,
welchen *es* (*de facto*)[a] **i***hn* **betreff***end* **nicht je** *ver***kündet wurde,**“

sondern
so,
wie
er
es
hat
schreiben Jes 52.15
*lass***en***:*
[1]**Welchen**
[1]*es*
[1](*de facto*)[a]
[1]**i***hn*
[1]**betreff***end*
[1]**nicht**
[1]**je**
[1]*ver***kündet**
[1]**wurde,**
[1]**sie**
[1]**werden**
[1]**i***ndividuel***l**
[1]*mit*
[1]*dem*
[1]**Auge**
[1]*wahrnehm***en,**
und
welche
es
nicht
gehört
haben,
sie
werden
{*es***}**
verstehen.

Jenseitiges		Ende
Ende		der
der		Hinderung
Verwehrung		des
Hinderung		Kommens
des		des
des		Paulus
Kommens		
des		[1]Darum
Ruhenden		[1]wurde
Aufhörenden		auch
Paulus		[1]ich
22.)	22.)	[1]die
δι-ὸ	καὶ	[1]vielen
Wegen-dieses	auch	[1]*Male*
Darum		[1](*de facto*)[a]
3 p a1 ps kt	ϰ, A, C, R: aj ak ne pl	[1]gehindert,
ἐν-εκοπτόμην	|τὰ	*betreffs*
(*de facto*) in*nen*-gehauen wurde ich	|die	dessen,
(*de facto*) in*nen*-gestoßen wurde ich		(*de facto*)[a]
(*de facto*) gehindert wurde ich		zu
πολλὰ|		euch
vielen	*Male*|	*zu*
[B, P 046: av]	*prp gn*	kommen.
[πολλ-άκις]		
[viel-mals],	*betreffs*	
gn ne	if a2 dp kt	
τοῦ	ἐλθεῖν	
dessen,	(*de facto*) *zu* kommen	
prp ak	2 p pl ak	
πρὸς	ὑμᾶς	
zu	euch.	

Apg 16.6

Röm 1.13
1 Thes 2.18

[1]aL, Codex Vaticanus und Papyrus 046 schreiben:
„Darum wurde auch ich vielmals (*de facto*)[a] gehindert,“

ohne (...) a+pt lesbar

23.)		23.)
νυνὶ	δὲ	
Nun	aber	
μηκ-έτι		
nicht-noch	*bin ich*	
nicht-mehr		
k-mehr		
		ak ma
	τόπον	
einen	Ort	
eine	Stätte	
pt pr no ma		prp dt
ἔχων	ἐν	
Habender	in	
mich in Reichweite *Befind*ender		
		dt ne pl
τοῖς	κλίμασι	
den	*Wetter*neigungen	
	Neigungen *der Erdoberfläche*	
	Zonen,	
	Klimata	
pn dt ne pl		
τούτοις		
diesen,	*bin ich*	
		ak fe
	ἐπι-ποθίαν	
ein	auf *Zeit*-Vermissen	
	*all*gebiets-Sehnen	
	Ersehnen	
	Sehn*sucht*	
		pt pr no ma
δὲ	ἔχων	
aber	Habender,	
	mich in Reichweite *Befind*ender	
א, B, C, R, P 046: *prp gn*		gn ne
	τοῦ	
betreffs	dessen,	
if a2 dp kt		prp ak
ἐλθεῖν	πρὸς	
(*de facto*) *zu* kommen	zu	
2 p pl ak		
ὑμᾶς		
euch	*schon*	
	bereits	
prp ak		א, A, R, P 046: aj gn ne pl
ἀπὸ	|πολλῶν|	
von *an*	|vielen|	
vnseit		
[B, C: aj gn ne pl]		gn ne pl
[ἱκ-ανῶν]	ἐτῶν	
[hinauf-reichend *viel*en]	Jahren,	
[wieder-reichlich *viel*en]		
[*hin*reichend *viel*en]		

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„*betreffs* **dessen, (***de facto***)[a] zu euch** *zu* **kommen,** *schon* **von** *hin***reichend** *viel***en Jahren** *an*,“

Nun
aber
bin
ich
k*einen*
Ort
mehr
in
den
diesen
Zonen
Habender,
aber
ich
bin
ein
Sehn*sucht* — Röm 1.11
Habender,
[1]*betreffs*
[1]dessen,
[1](*de facto*)[a]
[1]zu
[1]euch
[1]*zu*
[1]kommen, — Röm 1.10 Apg 19.21
[1]*schon*
[1]von
[1]vielen
[1]Jahren
[1]*an*,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(„*betreffs* **dessen,**“
`fehlt`):
„(*de facto*)[a]
zu
euch
zu
kommen,
schon
von
vielen
Jahren
an,“

24.)		24.)
ὡς	ἂν	
sowie	gleichsam	
	in diesem **Fall**	
		1 p pr md/ps
	πορεύωμαι	
	individuell **gehen** *würde / sollte* **ich**	
1 p pr md/ps (Zustand)		1 p pr md/ps (Vorgang)
zum **Gehen** *veranlaßt* **sein** *würde / sollte* **ich**		*zum* **Gehen** *veranlaßt* **werden** *würde / sollte* **ich**
		prp ak
	εἰς	
	hinein in	
	hin *Richtung auf*	
	hin	
		ak fe
τὴν	Σπανίαν	
die	**Spärliche**	
	Seltene	
	Spanien	
[κ², R: 1 p ft md dp		prp ak
[ἐλεύσομαι	πρὸς	
[*individuell* **kommen werde ich**	**zu**	
1 p pl ak]		1 p pr
ὑμᾶς]	ἐλπίζω	
euch],	**erwarte ich**	
	hoffe ich	
γὰρ		
denn,	*als*	
		κ, κ², B, C, R: pt pr no ma md/ps
	δια-πορευόμενος	
	individuell Hindurch-Gehender	
pt pr no ma md/ps (Zustand)		pt pr no ma md/ps (Vorgang)
*zum Hin***durch-Gehen** *Veranlaßt***seiender**		*zum Hin***durch-Gehen** *Veranlaßt***werdender**
		[A, P 046: pt pr no ma md/ps
	[πορευόμενος]	
	[*individuell* **Gehender**	
pt pr no ma md/ps (Zustand)		pt pr no ma md/ps (Vorgang)]
Gehen *Veranlaßt***seiender**		**Gehen** *Veranlaßt***werdender],**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Papyrus 046** schreiben:
„**ich erwarte denn,**
als einer, der **individuell** *(im Verlauf dieses Zeitlaufs)*[pt] **geht,**“

*so***wie**
ich
gleichsam
individuell
[hi]**n**
Richtung
auf
die
Landschaft
Spanien
gehen
würde,
[1]**erwarte**
[1]**ich**
[1]**denn,**
[1]*als*
[1]*einer,*
[1]*der*
[1]**individuell**
[1]*(im Verlauf dieses Zeitlaufs)*[pt]
[1]*hin***durchgeht,**

Röm 15.28

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**werde**
ich
individuell
zu
euch
kommen,
denn
ich
erwarte,
denn,
als
einer,
der
individuell
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
*hin***durchgeht,**“

ohne (...) a+pt lesbar

if a1 md dp kt	2 p pl ak
θεάσασθαι	ὑμᾶς
selbst als Gesetztes zu sehen	euch
selbst zu erschauen	
selbst anzuschauen	
	א, A, C, R: prp gn
καὶ	|ὑφ'|
und	|von her|
[B, P 046: prp gn]	2 p pl gn
[ἀπὸ]	ὑμῶν
[von]	euer
	euch
if a1 kt	
προ-πεμφθῆναι	ἐκεῖ
(de facto) vor-gesandt zu werden,	dort
(de facto) geleitet zu werden	dorthin,
	prp gn
ἐὰν	
so	von
2 p pl gn	av
ὑμῶν	πρῶτον
euer	vorher
euch	zuerst
prp gn	
ἀπὸ	
von	einem
gn ne	
μέρους	
Teil	{irgend} {"etwas}
	1 p a1 ps kj kt
ἐμ-πλησθῶ	
(de facto) innen-gefüllt werden würde ich.	
(de facto) an-gefüllt werden würde ich	

[1]selbst
[1]euch
[1]zu
[1]erschauen
[1]und
[1]von
[1]euch
[1]her
[1](de facto)[a]
[1]dorthin
[1]geleitet
[1]zu
[1]werden,
so
ich
vorher
von
einem
Teil
von
euch
(de facto)[a]
innen
gefüllt
werden
würde.

1 Kor 16.6
Apg 15.3

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 046** schreiben („**von**" statt „**von** *her*":
„**euch** *zu* **erschauen und von** eu*ch* (*de facto*)[a] **dort***hin* **geleit***et zu* **werden,**"

25.) 25.)

νυνὶ	δὲ
Nun	aber
1 p pr md/ps	1 p pr md/ps (Zustand)
πορεύομαι	
individuel**l gehe ich**	*zum* **Gehen** *veranlaß***t bin ich**
1 p pr md/ps (Vorgang)	prp ak
	εἰς
zum **Gehen** *veranlaß***t werde ich**	**hinein in**
	[h]**in** *Richtung auf*
	hebrÜ: ak fe
	Ἱερου-σαλὴμ
den	**zielseienden-Frieden**
den	**durchtränkenden-Frieden**
den	**überfließenden-Frieden**
den	**errechteten-Frieden**
die	**Jeru-Salem,**
	א:
	|*als*
	pt ft no ma
	|δια-κονήσων|
	zukünftig **durch-Staub** *Geh***ender|**
	|*zukünftig* **durch***weg-mit* **Staub** *in Berührung Komm***ender|**
	|*zukünftig* **Dienenender|**
	|*zukünftig als* **Dia-kon** *Wirk***ender|**
	[א², A, B, C, R:
	[*als*
	pt pr no ma]
	[δια-κονῶν]
	durch-Staub *Geh***ender]**
	[durch*weg-mit* **Staub** *in Berührung Komm***ender]**
	[Dienender]
	[*als* **Dia-kon** *Wirk***ender]**
	[P 046:
	[*um*
	if a1 ig]
	[δια-κονῆσαι]
	(*jetzt***) durch-Staub** *zu geh***en]**
	[(*jetzt***) durch***weg-mit* **Staub** *in Berührung zu komm***en]**
	[(*jetzt***)** *zu* **dienen]**
	[(*jetzt***)** *als* **Dia-kon** *zu wirk***en]**
	aj dt ma pl
τοῖς	ἁγίοις
den	*zur* **Führ***ung Geeigne***ten**
	zur **Führ***ung Beauftrag***ten.**
	Heiligen
	zur **Verfüg***ung steh***enden**

[1]aL, **Papyrus 046** schreiben:
„*um den zur* **Führ***ung Beauftrag***ten** (*jetzt*)[a] *zu* **dienen.**“

Nun
aber
bin
ich
zum
Gehen
hinein
in
die
Stadt
Jerusalem
*veranlaß***t,**
[1]*einer***,**
[1]*der*
[1]*zukünftig*
[1]**(***fortlaufend***)**[pt]
[1]**den**
[1]*zur*
[1]**Führ***ung*
[1]*Beauftrag***ten**
[1]**dient.**

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben
(pt pr statt pt pt):
„*einer***,**
der
(*fortlaufend***)**[pt]
den
zur
Führ*ung*
*Beauftrag***ten**
dient.“

Apg 19.21
Apg 20.22

Apg 11.29
Apg 24.17

26.) 26.)

ℵ:

|(*De facto*)
|(*De facto*)
|(*De facto*) *eine geprüfte und eine bewährte und*

3 p pl a1 kt

|ηὐ-δόκησαν|
wohl-meinen *haben* **sie|**
in Bezug auf das **Wohl**-*eine Grundsatz*mein*ung besess*en *haben* **sie|**
als herrlich befundene **wohl***wollende Überzeugung-als Grundsatz*mein*ung erhob*en *haben* **sie|**

[A, C, R: aS]

[εὐ-δόκησαν]

[B, P 046:

[(*De facto*)
[(*De facto*)
[(*De facto*) *eine geprüfte und eine bewährte und*

3 p a1 kt]

[ηὐ-δόκησεν]
wohl-meinen *hat* **es]**
in Bezug auf das **Wohl**-*eine Grundsatz*mein*ung besess*en *hat* **es]**
als herrlich befundende **wohl***wollende Überzeugung-als Grundsatz*mein*ung erhob*en *hat* **es]**

γὰρ
denn

*Herleitung
von
zwei
Wortstämmen

die
die
die
die
die
das

no fe

Μακε-δονία*
Geschwungene
sich in der **Seligkeit-Schwenkende**
sich in der **Glückseligkeit-Schwenkende**
sich in der **Glücklichkeit-Schwenkende**
sich in der **Ferne-Schwenkende**
Maze-donien

καὶ
und

hebrÜ: no fe

Ἀχα-ΐα
die
Brüderliche-*des* **Werden***mach*enden
Brüderliche-Jahs
Acha-Ja,

ak fe

κοιν-ωνίαν
gemein*sam*en-**Sein***sverbund*
gemein*haben*den-**Sein***sverbund*
Gemeinschaft
*Beteili*gung *an der* **Gemeinschaft**

pna ak fe

τινὰ
irgend
[ir]**einen**
[ir]**eine**
[ir]**eine**

if a1 md ig

ποιήσασθαι
(*jetzt*) i*ndividuel*l *zu* **tun**
(*jetzt*) i*ndividuel*l *zu* **tätigen**
(*jetzt*) i*ndividuel*l *zu* **machen**
(*jetzt*) i*ndividuel*l *zu* **stiften**

prp ak

εἰς
hinein in
[h]**in** *Richtung auf*
[h]**für**

aj ak ma pl

τοὺς
die

πτωχοὺς
sich **Geduckt***haben*den
Armen

aj gn ma pl

τῶν
der

ἁγίων
zur **Führ***ung Geeigne*ten
zur **Führ***ung Beauftrag*ten,
Heiligen
zur **Verfüg***ung steh*enden

gn ma pl

τῶν
derer

prp dt

ἐν
in

hebrÜ: dt fe

Ἱερου-σαλήμ
dem
dem
dem
dem
der

zielseienden-Frieden
durchtränkenden-Frieden
überfließenden-Frieden
errechteten-Frieden
Jeru-Salem,

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 046** schreiben:
„**Denn es hat** *die Provinz* **Mazedonien und** *die Provinz* **Achaja**“

[1]**Denn**
[1]*die Provinz*
[1]**Mazedonien**
[1]**und** — 2 Kor 9.2
[1]*die*
[1]*Provinz* **Achaja**
[1]*haben*
(*de facto*)[a]
eine
geprüfte
und
eine
bewährte
und
als
herrlich
befundende
wohl*wollende*
Überzeugung
als
*Grundsatz*mein*ung*
*erhob*en,
(*jetzt*)[a]
[ir]**eine**
*Beteili*gung
an
der
Gemeinschaft — 2 Kor 1.4; 2 Kor 9.12
[h]**für**
die Armen
der
zur
Führ*ung* — 1 Kor 16.1
*Beauftrag*ten,
derer
in
der
Stadt
Jerusalem,
i*ndividuel*l
zu
stiften,

27.)		27.)	
			[1]**denn**
			[1]**sie**
	(*de facto*)		[1]*haben*
	(*de facto*)		[1](*de facto*)[a]
	(*de facto*) *die geprüfte und die bewährte und*		[1]*eine*
			[1]*geprüfte*
	a, (A): 3 p pl a1 kt		[1]*und*
	|ηυ-δόκησαν|		[1]*eine*
	wohl-meinen *haben* **sie**		[1]*bewährte*
	in Bezug auf das **Wohl-***eine Grundsatz***mein***ung besess***en haben* **sie**		[1]*und*
	als herrlich befundende **wohl***wollende Überzeugung-als Grundsatz***mein***ung erhob***en haben* **sie**		[1]*als*
			[1]*herrlich*
	[B, R, (C): aS]		[1]*befundende*
	[εὐ-δόκησαν]		[1]**wohl***wollende*
			[1]*Überzeugung*
	a, A, B, C, R, P 046		[1]*als*
	γὰρ		[1]*Grundsatz***mein***ung*
	denn,		[1]*erhob***en,**
			[1]*dies*
	a, A, B, C, R:		[1]*zu*
			[1]*tun***,**
	dies		[1]**und**
	dies		[1]**sie**
	dies		[1]**sind**
	diese		[1]**Schuldner**
			[1]**ihrer***seits***.**
	*zu tun***,**		
	zu tätigen		
	zu machen		
	zu stiften		
	a, A, B, C, R		
	καὶ		
	und		
	a, A, B, C, R, P 046: no ma pl		
	ὀφειλέται		
	Nutzen*bring***en** *Müssend***e**		
	Schuldner		
	Verpflichtete		
	a, A, B, C, R, P 046: 3 p pl pr		
	εἰσὶν		
	sind sie		
	a, A, B, C, R, P 046: 3 p pl gn ma		Röm 11.12 Heb 13.16
	αὐτῶν		
	ihrer*seits***.**		

[1]aL, **Papyrus 046** schreibt:
„**denn sie sind Schuldner ihrer***seits***.**“

ohne (...) [a+pt] lesbar

	εἰ **Wenn**		**Denn**
		prp dt	**wenn**
γὰρ **denn**		*in* [i]*mit*	**die**
			Nationen
		aj dt ne pl	
τοῖς **die**	πνευματικοῖς **gegeisteten** **geistge***mäß***en**		[i]*mit*
			den
		3 p pl gn ma	**geist***gemäß***en**
	αὐτῶν **ihrer***seits*		
Gaben			*Gaben*
		3 p pl a1 kt	**ihrer***seits*
	ἐκοιν-ώνησαν (*de facto*) **gemein***sam***en-Sein***sverbund hab***en sie** (*de facto*) **Gemeinschaft** *hab***en sie** (*de facto*) *an der* **Gemeinschaft** *teilhab***en sie**		(*de facto*)[a]
			an
		no ne pl	*der*
τὰ **die**	ἔ-θνη **sich-***selbst als Gruppe Ge***setzten** **sich-***selbst als eigen***willig** *Zeigend***en** **a***neinander* **Gewöhnten** **Nationen,**		**Gemeinschaft**
			*teilhab***en,**
		3 p pl pr	**schulden**
ὀφείλουσιν *zum* **Nutzen** *bring***en sie** *zum* **Nutzen** *bring***en** *müss***en sie** **schulden sie** **Pflicht** *hab***en sie**	καὶ **auch**		**sie**
			ihnen
			auch,
		prp dt	[i]**mit**
ἐν **in** [i]**mit**	τοῖς **den**		**den**
		aj dt ne pl	**fleischlichen**
σαρκικοῖς **fleischlichen**	*Gaben*		*Gaben*
		if a1 kt / *3 p pl dt ma*	(*de facto*)[a]
λειτ-ουργῆσαι (*de facto*) *für Gleich***sprachiges-***zu* **wirken** (*de facto*) **volks-***zu***wirken** (*de facto*) *für das* **Volk-***zu* **wirken** (*de facto*) *dem* **Volk** *zugeordnet-zu* **arbeiten** (*de facto*) *zu* **amten** (*de facto*) *ihr* **Amt** *auszuüb***en** (*de facto*) **Lit-urgie** *durchzuführ***en**	αὐτοῖς **ihnen.**		*ihr*
			Amt
			*auszuüb***en.**

Gal 6.6

1 Kor 9.11+14

28.)		28.)	
	pna ak ne		
τοῦτο		οὖν	Daher,
Dies		daher	
			wenn
			ich
	als		
		pt a1 no ma kt	**dies**
	ἐπι-τελέσας		
	(*de facto*) **auf** {*der ganzen Linie*}-**Vollendigthabender**		(*de facto*)[a]
	(*de facto*) *all*gebiets-Vollendigthabender		
	(*de facto*) *all*gebiets-*zum* vollen Ende Ge*bracht*habender		(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
	(*de facto*) *all*gebiets-Verwirklichthabender		
		ℵ, ℵ²: prp dt	**auf**
καὶ			
und		|*in*	{*der*
		|[1]*mit*|	*ganzen*
		[A, B, C, R, P 046]	
			Linie}
den|		[*als*]	**vollendigt** — 2 Kor 8.6
		ℵ: pt a1 dt ma pl md kt	**habe**
	|σφραγισάμενοις|		
	|(*de facto*) *individuell* Gesiegelthabenden|		[1]**und**
	|(*de facto*) *individuell* *Ver*siegelthabenden|		
		[A, B, C, R, P 046: pt a1 no ma md kt]	[1]*mit*
	[σφραγισάμενος]		
	(*de facto*) *individuell* Gesiegelthabender]		[1]*den*
	[(*de facto*) *individuell* *Ver*siegelthabender]		
			[1]**ihnen**
		ℵ, A, C, R: 3 p pl dt ma	
αὐτοῖς		τὸν	[1]*individuell*
ihnen		die	
			[1](*de facto*)[a]
	ak ma	pna ak ma	
καρπὸν		τοῦτον	[1](*allmählichen*)[pt]
Frucht,		diese,	
		1 p ft md dp kt	[1]**die**
	ἀπ-ελεύσομαι		
	individuell *von dort* **weg***gehend*-**kommen** werde ich		[1]**diese**
		prp gn / 2 p pl gn	
δι’		ὑμῶν	[1]**Frucht**
durch		euer	[1]**Versiegelthaben,** — Php 4.17
		prp ak	
		εἰς	[1]**werde**
Gebiet,		hinein in	
		[h]in *Richtung auf*	[1]**ich**
		ℵ, A, B, C, P 046 / [ℵ², R]	
		[τὴν]	[1]*individuell*
|*die*|		[die]	
			[1]*von*
		ak fe	
	Σπανίαν		[1]*dort*
	Spärliche		
	Seltene		[1]**weg***gehend*,
	Spanien.		
			[1]**durch**
			[1]**euer**
			[1]*Gebiet*
			[1]**kommen**
			[1h]**in**
			[1]*Richtung*
			[1]*auf*
			[1]*die*
			[1]*Landschaft*
			[1]**Spanien.**

[1]aL **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**und** [1]*mit den* **ihnen** *individuell* (*de facto*)[a] (*allmählichen*)[pt] **die diese Frucht Versiegelthaben,**
werde ich *individuell* *von dort* **weg***gehend*,
durch euer *Gebiet* **kommen** [h]**in** *Richtung auf* **die** *Landschaft* **Spanien.**“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**und ihnen** *individuell* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **die diese Frucht versiegelt habe,**
werde ich *individuell* *von dort* **weg***gehend*,
durch euer *Gebiet* **kommen** [h]**in** *Richtung auf die Landschaft* **Spanien.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**ihnen**“ `fehlt`):
„**und** *individuell* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **die diese Frucht versiegelt habe,**
werde ich *individuell* *von dort* **weg***gehend*,
durch euer *Gebiet* **kommen** [h]**in** *Richtung auf die Landschaft* **Spanien.**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**und ihnen** *individuell* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **die diese Frucht versiegelt habe,**
werde ich *individuell* *von dort* **weg***gehend*,
durch euer *Gebiet* **kommen** [h]**in** *Richtung auf* **die** *Landschaft* **Spanien.**“

[1]aL, **Papyrus 046** schreibt:
„**und ihnen** *individuell* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **die diese Frucht versiegelt habe,**
werde ich *individuell* *von dort* **weg***gehend*,
durch euer *Gebiet* **kommen** [h]**in** *Richtung auf die Landschaft* **Spanien.**“

29.)		29.)
	1 p def pe	
οἶδα	δὲ	
Gewahre ich	aber,	
Wahrnehme ich		
ὅτι		
daß	*als*	
pt pr no ma md/ps dp	pt pr no ma md/ps dp (Zustand)	
ἐρχόμενος		
individuell Kommender	*zum* Kommen *Veranlaß*tseiender	
pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)	prp ak	
	πρὸς	
zum Kommen *Veranlaß*twerdender	zu	
2 p pl ak	prp dt	
ὑμᾶς	ἐν	
euch	in	
	dt ne	
	πληρώματι	
der	*Ver*voll*ständ*igung	
	voll*ständ*ig*en Erfüll*ung	
	gn fe	
	εὐ-λογίας	
der	Wohl-*Be*wortung	
des	wohl*wollenden*-Wortes	
des	*zum* Wohl-Erwägen	
des	*zum* Wohl-Erwählen	
des	*zum* Wohl-Rechnen	
der	wohl*wollenden*-*Zu*sage	
der	Wohl-Log*ik*	
der	Segnung	
א, A, B, C, P 046	[א², R:	
	[τοῦ	
|*des*|	[der	
	[der	
	[der	
	[des	
gn ne]		
εὐ-αγγελίου	τοῦ]	
Wohl-Kunde	des]	
Wohl-*Ver*kündigung]		
frohe-Botschaft]		
Ev-angeliums]		
gn ma	1 p ft md dp	
χριστοῦ	ἐλεύσομαι	
sich als Brauchbar *Erweisend*en	individuell kommen werde ich.	
Brauchbar*gemacht*en		
Bedarf*sgerecht*en		
Bedarf*erfüllend*en		
Gemilderten		
Gesalbten		
Bestrichenen		
Christus		

Ich
nehme
aber
wahr,
daß
wenn
ich
(*im weiteren Zeitverlauf*)pt
zum
zu
euch
Kommen
*veranlaß*t
werde,
[1]ich
[1]individuell
[1]in
[1]der
[1]voll*ständ*ig*en*
[1]*Erfüll*ung
[1]*der*
[1]wohl*wollenden*
[1]*Zu*sage
[1]Christi
[1]kommen
[1]werde.

Röm 1.11

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Textus Receptus
schreiben:
„ich
individuell
in
der
voll*ständ*ig*en*
*Erfüll*ung
der
wohl*wollenden*
*Zu*sage
der
frohen
Botschaft
des
Christus
kommen
werde.“

Bitte	um	Fürbitte

30.) 30.)

1 p pr

παρα-καλῶ

Beiseite-rufe ich
Zu einer Ermahnung beiseite-rufe ich
*Als Her*beigeführte-einlade ich
Anmahne ich

2 p pl ak

δὲ	ὑμᾶς
aber	euch

א, A, C, R: *vo* — vo ma pl

ἀ-δελφοί

ihr,	*die ihr des* gleichen-Mutterschoßes *seid*,
ihr	Brüder,

prp gn

διὰ	τοῦ
durch	den

gn ma — 1 p pl gn

κυρίου	ἡμῶν
Geltenden	unserer*seits*
Herrn,	unseren,

hebrÜ: gn ma — gn ma

Ἰη-σοῦ — χριστοῦ

den	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*enden-Rettrufer Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus, Jöho-schua	*den*	*sich als* Brauchbar *Erweisend*en Brauchbar*gemacht*en Bedarf*sgerecht*en Gemilderten Gesalbten Bestrichenen Christus,

prp gn

καὶ	διὰ
und	durch

gn fe

τῆς	ἀγάπης
die	be*fähigte richtige Weg*führung Liebe

gn ne

τοῦ	πνεύματος
des	Geistes,
der	Atmung

if a1 md dp kt

συν-αγωνίσασθαί

(*de facto*) i*ndividuel*l samt-*den* K*amp*f *zu* führen
(*de facto*) i*ndividuel*l zusammen *mit-zu* ringen

1 p dt — prp dt

μοι	ἐν
mir	in

dt fe pl

ταῖς	προσ-ευχαῖς
den	zum *Geltenden* hin-Wohl-Haben *Woll*enden zum *Herrn* hin-Wünschen Gebeten

prp gn

ὑπὲρ

für

1 p gn — prp ak

ἐμοῦ	πρὸς
meiner	zu
mi*ch*	

ak ma

τὸν	θεόν
dem	*Ein*setzer *Ab*setzer Schau*end*en Gott,

Bitte
um
Fürbitte

[1]Ich
[1]mahne
[1]euch
[1]aber
[1]an,
ihr
Brüder,
durch
unseren [d] Herrn
Jesus — Php 2.1
Christus
und
durch
die
be*fähigte*
richtige
*Weg*führung
des
Geistes — Kol 1.8
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l
zusammen
mit
mir
in
den — Eph 6.18, Kol 4.3, 1 Thes 5.25
Gebeten
für
mi*ch*
zu
dem
Gott
zu — 2 Kor 1.11, Php 4.3
ringen,

[1]aL,
Codex Vaticanus
und
Papyrus 046
schreiben
(„Brüder“
`fehlt`):
„Ich
mahne
euch
aber
an,“

ohne (...) a+pt lesbar

31.)		31.)
	ἵνα	auf
	auf daß	daß
	1 p a1 kj ps (dp) kt	ich
	ῥυσθῶ	(*de facto*)[a]
	(*de facto*) *mit Geschick* **gedeichselt werden** *würde* **ich**	geborgen
	(*de facto*) **geborgen werden** *würde* **ich**	werden
	(*de facto*) *in* **Schutz genommen werden** *würde* **ich**	*würde,*
	prp gn	*weg*
ἀπὸ	τῶν	von
weg **von**	**den**	den
pt pr gn ma pl	prp dt	*sich*
ἀ-πειθούντων	ἐν	unfügsam
sich **un-treu** *Verhalt***enden**	**in**	*Verhalt***enden**
sich **un-fügsam** *Verhalt***enden**		in
*sich nich***t-Fügenden**		der
un-überzeugbar *Bleib***enden**		*Provinz*
*sich nich***t-überzeugen** *Lass***enden**		Judäa
widerspenstig *Bleib***enden**		[1]und
in **Widerspenstig***keit Verfall***enden**		[1]mein [d] Dienst,
	hebrÜ: dt fe	[1]*ja*
τῇ	Ἰουδαίᾳ	[1]der
dem	Dankendem	[1h]für
dem	Bekennendem	[1]*die*
der	Judäa	[1]*Stadt*
dem	jüdischen *Erdland und seiner Bevölkerung*	[1]Jerusalem,
	[ℵ², R]	den
καὶ	[ἵνα]	*zu*
und	[auf daß]	Führ*ung*
ℵ, ℵ², A, C, R: no fe	no fe	*Beauftrag***ten**
ἡ	δια-κονία|	(*de facto*)[a]
|das	durch-Staub *Geh***en|**	*individuel***l**
|das	durch*weg-mit* **Staub** *in Berühr***ung** *kommen***|**	*mit*
|der	Dienst,|	**Wohl***gefallen*
|die	Dia-Konie|	*her***zu**
[B:	no fe]	**empfangbar**
[ἡ	δω-ρο-φορία]	**werden**
[das	*als* **Gabe-Fließendes-***Dar***bringen]**	*würde,*
	[Geschenk-*Dar***bringen,]**	
1 p gn	no fe	
μου	ἡ	
meiner*seits*	der	
mein,		
ℵ, ℵ², A, C, R: prp ak		
|εἰς|		
|hinein in|	*den|*	
|[h]in *Richtung auf*	*den|*	
|[h]für	*den|*	
	|*den|*	
	|*die|*	
[B: prp dt]		
[ἐν]		
[in	*dem]*	
	[dem]	
	[dem]	
	[dem]	
	[der]	
hebrÜ: ak / dt fe	aj no fe	
Ἱερου-σαλὴμ	εὐ-πρόσ-δεκτος	
zielseienden-Frieden	wohl-*her***zu-empfangbar**	
durchtränkenden-Frieden	*mit* **Wohl***gefallen-her***zu-empfangbar**	
überfließenden-Frieden		
errechteten-Frieden		
Jeru-Salem		
	aj dt ma pl	
τοῖς	ἁγίοις	
den	*zur* **Führ***ung Geeigne***ten**	
	zur **Führ***ung Beauftrag***ten**	
	Heiligen	
	zur **Verfüg***ung steh***enden**	
	3 p a2 kj md dp kt	
	γένηται	
	(*de facto*) *individuel***l** *befunden* **werden** *würde* **er,**	
	(*de facto*) **sich entwickeln** *würde* **er**	

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„**und mein** [d] **Geschenk***dar***bringen in** *der Stadt* **Jerusalem,**“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**und**
auf
daß
mein [d] **Dienst,**
ja
der
[h]**für**
die
Stadt
Jerusalem,“

Röm 11.30

1 Thes 2.15
2 Thes 3.2

2 Kor 8.4

Röm 15.26

32.)		32.)
	ℵ:	
	ἵνα	
	|auf daß	als
	pt a2 no ma dp kt	prp dt
	ἐλθὼν	ἐν
	(*de facto*) Gekommenseiender	in
		|infolge *von*|
	dt fe	[ℵ², R:
	χαρᾷ|	[ἵνα
	Freude|	[auf daß,
	prp dt	dt fe
	ἐν	χαρᾷ
	in	Freude
	[in*folge von*]	
	1 p a2 dp kt]	[B, P 046: 1 p a2 dp kt]
	ἔλθω	[ἔλθω]
	(*de facto*) gekommen *bin* ich]	[(*de facto*) komme ich]
	[A, C:	
	[ἵνα	
	[auf daß	*als*
	prp dt	dt fe
	ἐν	χαρᾷ
	in	Freude
	[in*folge von*]	
	pt a2 no ma dp kt]	prp ak
	ἐλθὼν	πρὸς
	(*de facto*) Gekommenseiender]	zu
	2 p pl dt	prp dt
	ὑμᾶς	διὰ
	euch,	durch
		gn ne
		θελήματος
	den	Willen
	[B:	gn ma]
		[κυρίου]
	[*des*	Geltenden]
		[Herrn,]
ℵ, B:	hebrÜ: gn ma	ℵ: gn ma
	|Ἰη-σοῦ|	|χριστοῦ|
|*des*	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	*des*	*sich als* Brauchbar *Erweisend*en|
	|Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung|	|Brauchbar*gemacht*en|
	|werden*mach*enden-Rettrufers|	|Bedarf*sgerecht*en|
	|Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,|	|Gemilderten|
	|<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,|	|Gesalbten|
	|<JHWHs>-Rettrufer|	|Bestrichenen|
	|Je-sus,|	|Christus,|
	|Jöho-schua|	
	[ℵ², A, C, R, P 046:	gn ma]
		[θεοῦ]
	[*des*	*Ein*setzers]
		[*Ab*setzers]
		[Schau*end*en]
		[Gottes]
		[ℵ², R]
	[καὶ]	
	[auch]	
		ℵ, ℵ², A, C, R: 1 p a1 kj md dp kt
	συν-ανα-παύσωμαι	
	(*de facto*) i*ndividuel*l samt-hinauf-ruhen *würde* ich	
	(*de facto*) i*ndividuel*l samt-*nach* oben *hin* ruhen *würde* ich	
	(*de facto*) i*ndividuel*l zusammen *mit*-wieder-ruhen *würde* ich	
		2 p pl dt
		ὑμῖν
		euch.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Ephraemi schreiben:
„auf daß ich, *wenn ich* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] in Freude zu euch gekommen bin,
durch *den* Willen Gottes,
(*de facto*)[a] i*ndividuel*l zusammen *mit* euch wieder ruhen *würde*."
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (pr-Übersetzung aufgrund fehlenden Endtextes):
„auf daß ich ich (*de facto*)[a] in Freude zu euch komme durch *den* Willen *des* Herrn Jesus."
[1]aL, Papyrus 046 schreibt (pr-Übersetzung aufgrund fehlenden Endtextes):
„auf daß ich (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] in Freude zu euch komme durch *den* Willen Gottes."

[1]auf
[1]daß
[1]*wenn*
[1]*ich*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]zu
[1]euch
[1]gekommen
[1]bin
[1]in
[1]Freude
[1]durch
[1]*den*
[1]Willen
[1]Jesu
[1]Christi,
[1]ich
[1](*de facto*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]zusammen
[1]*mit*
[1]euch
[1]wieder
[1]ruhen
[1]*würde*.

1 Kor 16.18

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Textus Receptus
schreiben:
„auf
daß
ich,
wenn
ich
(*de facto*)[a]
in
Freude
zu
euch
gekommen
bin
durch
den
Willen
Gottes,
auch
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l
zusammen
mit
euch
wieder
ruhen
würde."

33.)		33.)
ὁ	δὲ	
Der	aber	
	no ma	
θεὸς	τῆς	
*Ein*setzer	der	
*Ab*setzer	des	
Schau*end*en		
Gott		
	gn fe	
εἰρήνης		
An*einander*knüpfung	*ist er*	
Friedens	*sei er*	
	prp gn	aj gn ma pl
μετὰ	πάντων	
mit	allen	
	2 p pl gn	ℵ, B, C, R: hebrÜ: inde
ὑμῶν	ἀμήν	
euer	Treulich *ist es*	
eu*ch*.	*Es ist wahrheits*getreu.	
	Es ist treu*ewürd*ig	
	Wahrlich	
	Amen	

Papyrus 046 ergänzt hier die Verse 25 bis 27 aus Röm 16.25-27

Aber

der

*Ein*setzer

der

An*einander*knüpfung

ist

mit

eu*ch*

allen.

[1]*Es ist wahrheits*getreu.

[1]aL:
Nicht
in
Codex Alexandrinus
und
Papyrus 046

Röm 16.20
2 Kor 13.11
Heb 13.20

Php 4.9
1 Thes 5.23
2 Thes 3.16

Mar 5.34
Luk 1.79
1 Kor 14.33